

27

A *Dragonetti*
K

TREATISE
ON
VIRTUES AND REWARDS.



LONDON:
Printed for JOHNSON and PAYNE, in Pater-noster-
Row, and J. ALMON, in Piccadilly.
M.DCC.LXIX.

204

TREATISE



ARTS

LONDON

Printed by J. G. & J. H. Smith, 15, Abchurch Lane, E.C. 4.

1881

MCCLELLAN



TO
LORD VISCOUNT
CHEWTON.

MY LORD,

A Persuasion that books professedly written for the Great have a right to claim their immediate attention, has emboldened the editor of the following treatise to inscribe it to your Lordship. Any other motive

DEDICATION.

tive of dedication he disclaims. If from a perusal you shall find the duties you practice and respect more strongly impressed on your mind, and the virtues you love and encourage rendered still more amiable and important, the man once happy in your esteem and patronage need not be ashamed of this address.

The TRANSLATOR.

London,
March 20, 1769.



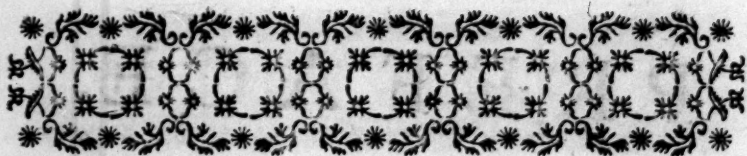
10 FE 60

PREFACE.

P R E F A C E.

JACINTO DRAGONETTI is the author of the following treatise, first published at Naples, and received with an applause little inferior to that which had celebrated the name of BECCARIA. Two Italian editions had been rapidly sold when M. PINGERON, a French officer in the service of Poland, republished it with his translation at Paris.

With regard to the present edition, it has been no part of the translator's design to give a school-book. For those who read Italian he has printed the original. The novelty and importance of its subject, its clearness of method, and nervous eloquence, must be dear to the virtuous of all countries. If the translation fails of the same effect on the English reader, it matters little whether it be scrupulously verbal, or not: it is bad — If it has the powers of the original, why enumerate the passages it deviates from or alters, transposes or abridges, weakens or invigorates? it is good.



TRATTATO

DELLE

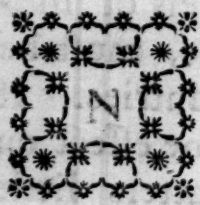
VIRTÙ

E DE'

PREMJ.

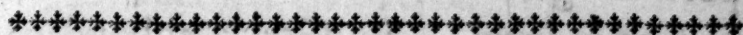


INTRODUZIONE.

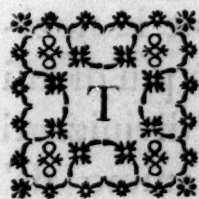
ON potrebbe sostenersi che tutte le azioni umane siano eguali e indifferenti; cotanto mostruosa supposizione è distrutta dalla vita attiva dell' uomo, consistente nell' esercizio della volontà. Ciascuno è fornito delle necessarie facoltà per giungere alla cognizione del bene, alla cognizione de' suoi doveri, per conformarvi le volontarie azioni.
Tal



A
TREATISE
ON
VIRTUES
AND
REWARDS.



INTRODUCTION.



O assert that all human actions are equally indifferent, would be absurd : the unwearied exertion of the will in active life destroys that monstrous supposition. Every one has the necessary faculties to obtain the knowledge of right and duty, and to regulate his will upon them. To demonstrate this truth we want neither the assistance of calculators

Tal verità non richiede nè operazioni di calcolo, nè speculazioni metafisiche; basta consultarne il proprio cuore. Se nulla differenza morale fosse in noi, donde mai ci verrebbero gli entusiasmi e i trasporti per l'anime benefiche, l'avversione, l'ecsecrazione per le viziose? Esiste dunque una distinzione primordiale fondata sulla legge eterna. I corpi agivano gli uni su degli altri, prima che 'l Newton dimostrasse l'attrazione; vi erano de' rapporti di giustizia, prima che si pubblicassero le leggi. La Grecia abbondava di virtuosi, prima che Socrate avesse lodata la virtù. Invano uomini malvagi si sforzarono di cancellarne le nozioni, con situare in cielo deità più di essi scelerate; l'esempio dei loro divinizzati delitti non potè mai nell'animo de' mortali estinguere i sentimenti virtuosi.

Quante nuove e sublimi virtù da seguire ci sono additate dai divini insegnamenti! Ma lascio ad ingegni più perspicaci il trattare di cotesti doni celesti, che

culators nor of metaphysicians ; it suffices to consult our hearts. If there is no moral difference within us, whence that enthusiasm of love we feel for the good, that execration which blasts the wicked ? they exist by eternal laws. Bodies gravitated towards each other before Newton had demonstrated attraction ; and ere laws were published right and wrong existed ; Greece was virtuous before Socrates praised virtue. In vain the vicious, to cancel its notion, struggled to people heaven with gods more horrid than themselves ; their apotheosis of crimes could never extirpate virtue from the breast of man.

What new and sublime virtues have not been dictated by heaven itself ! But, leaving to more elevated minds those celestial gifts that soar above philosophy,
I shall

che non hanno mestieri dei lumi di una limitata filosofia; imprenderò a ragionare delle sole virtù politiche, e de' premj loro dovuti.

Gli uomini hanno fatto milioni di leggi per punire i delitti, e non ne hanno stabilita pur una per premiare le virtù. I legislatori Romani conobbero la necessità delle ricompense, le accennarono,* ma non ebbero il coraggio di formarne il codice. Il parlare dunque de' premj alle virtù dovuti non sarà opera perduta in questo secolo, che si crede destinato a render la nativa efficacia ai rispettivi dritti degli uomini.

* Bonos non solum metu pœnarum, verum etiam præmiorum quoque exhortatione efficere cupientes. Digest. lib. I. l. I. §. I. Tit. I.

§. I.

I shall confine myself to reason on political virtue and its reward.

We have made numberless laws to punish crimes, and not one is established to reward virtue. The Roman lawgivers knew the necessity of recompences, but contented themselves with hinting at them, without courage to form their code.* To talk therefore of the premium due to virtue is not superfluous in an age that pretends to assert the native rights of man.

* Endeavouring to make men good, not by the fear of punishment only, but likewise by the incentives of reward. Digest. lib. 1. l. 1. §. 1. Tit. 1.

§. 1.



§. I.

ORIGINE DELLE VIRTÙ.

QUEI primi uomini, che raminghi andavano pe' campi e per le selve, erano trasportati dal puro sentimento, e dall' impeto delle passioni. Queste venivano regolate dalla suprema legge della Natura, la quale vuole che ciascuno si sforzi per quanto può di ricercare il suo ben essere. Il disordinato amore di se stesso presto superò le barriere oppostegli dalla reciproca amorevolezza ne' cuori umani scolpita dalle stesse mani della Natura. Il comune ardore di soddisfare i proprj desiderj trasportò gli uomini alle violenze, e a tutti quegli eccessi, che ancora ci fanno abborrire quel primiero stato.

L'esperienza de' mali, che soffriva, fece all' uomo rifiutare la naturale indipendenza. Ciascuno ravvisò il proprio vantaggio



§. I.

THE ORIGIN OF VIRTUE.

THAT primitive race who roamed the forest and the field, were governed by instinct and their passions, given by nature to spur each individual to happiness. But disordinate self-love soon burst the barriers of that mutual benevolence which nature's own hand had stamped on the mind. The common rage of satisfying their desires as they rose hurried mankind to those excesses which still render their primeval state an object of abhorrence.

Experience of the evils he suffered prompted man to renounce his native independence. Each saw his own advantage

vantaggio in una libertà limitata. In vista del particolare interesse ognuno contribuì nel pubblico deposito parte della natia libertà, e si sogggettò alle leggi. L'osservanza delle leggi, come oggetto dell' utilità personale, formò da principio la circonferenza di tutte le azioni umane.

Per la continuata unione degli uomini si accrebbero le loro relazioni, che fecero nascere una serie di bisogni superiori alla provvidenza delle leggi. I vantaggi di una vita agiata e deliziosa non poterono avere alcuna parte nella prima istituzione delle società. In quel momento gli uomini, per le impressioni che le recenti violenze avevano fatte nelle loro menti, tenevano rivolti tutti i loro pensieri ad assicurarsi dalle ingiustizie. Il desiderio di conservarsi diviene il fondamento della condotta loro. Si stette lungo tempo senza che alcuno osasse spingere la sua vista oltre l'orizzonte prescritto dalla propria conservazione. Venne finalmente chi con felice

vantage in limited liberty; and, to enjoy particular interest, trusted part of his native freedom with the public, and submitted to the laws: as to obey them was to promote personal utility, they at first formed the circle of all human actions.

As society continued, their relations encreased; and hence arose a series of wants which the providence of laws could not foresee. The advantages of a life of ease and pleasure could have no share in the first institution of societies. Still the idea of their late savage sufferings predominated in their minds, and whilst a relapse was all their fear, self-preservation became their rule of conduct; this was the horizon which circumscribed their prospect, till some great adventurer appeared, who first dared to discover the happiness of others. What

B

strength

felice audacia rivolse le sue operazioni all' altrui vantaggio. Di quali forze non ebbe questo bisogno per vincere se stesso, e rendersi superiore alle prime inclinazioni? Perciò si diede il nome di Virtù a tutte le azioni che riguardavano l'interesse degli altri, o a quella preferenza del bene altrui sopra il proprio.

La parola *virtù* ci viene da' Latini, e ci rappresenta l'idea di un ardito sforzo dell' animo. La virtù non può esser attributo che di un ente debole per sua natura, e forte per sua volontà; in questo consiste il merito della morale umana. Altro dunque non è la virtù, che un generoso sforzo indipendente dalle leggi, che ci porta a giovare altrui: i suoi estremi sono il sacrificio o scapito del virtuoso, e l'utile che ne risulta al pubblico. Molti con equivoco danno il nome di virtù alle azioni, le quali sono un puro effetto della legge naturale, divina, o civile, e che dovrebbero con più giusto vocabolo chiamarsi

strength of self-denial, what powers of magnanimity, were not here requisite? Hence the name of Virtue to every action that respects the interest of others, or the preference of another's well-being to our own.

The word *virtue* is Roman, and gives the idea of a bold effort of the mind. Virtue can only be the attribute of a being weak in nature and strong in will; this is the merit of human morals; a generous effort in behalf of another, independent of the laws, is therefore virtue; its points are the sacrifice which the virtuous offers in himself, and the advantages that hence arise to the public. Many have ambiguously given the name of Virtue to actions that result from mere natural, religious, or civil laws, and whose proper title is Duties.

marfi doveri. Qualunque azione non sia racchiusa tra i due espressati limiti non si può chiamare virtù. Il gettarsi coraggiosamente tra' nemici è un'azione generosa, commune a Codro e a Catilina. L'uno va incontro alla morte per rendere salva la patria, l'altro per ridurla in servaggio. Codro è un eroe, Catilina un mostro.



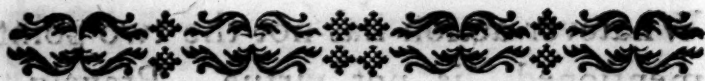
§. II.

Whatever action has not the two points mentioned, is not virtue. Bravely to plunge amidst his enemies is a spirited action, which Codrus with Catiline shares : that meets death to rescue his country, this to enslave it ; Codrus is a hero, Catiline a monster.



B 3

S. II.



§. II.

DEL PREMIO DOVUTO ALLE VIRTÙ.

IL frutto, che l'uomo ritrasse dal sacrificio della propria libertà, e dall'osservanza promessa alle leggi, fu la sicurezza personale, la tranquillità della vita, e tutti que' beni, de' quali è privo l'uomo selvaggio. Colui dunque, che misura colla legge le proprie operazioni benchè lodevoli, altro premio non ne deve conseguire, che i vantaggi ridondanti dal contratto sociale. Quell' all' opposto, che in altrui giovamento opera oltre a quanto la legge da esso richiede, merita special guiderdone: se contribuisce in comune più degli altri, ne dee per ragione risentir maggior utile.

Mancando le virtù della dovuta ricompensa, farebbero il bene dell' infingardo, e la distruzione del virtuoso: nè a confiderarle umanamente potrebbero
 bero



§. II.

OF THE REWARDS DUE TO VIRTUE.

PERSONAL safety, tranquillity of life, and whatever advantages the savage wants, were the consequences of the sacrifice of liberty, and submission to the laws. He therefore who measures his actions by the standard of laws, deserves (however commendable) no other recompence than the advantages arising from social compact. He, on the contrary, who extends his benevolence beyond what the laws strictly enjoin, merits a particular reward; for if he contributes more than others towards the general welfare, it is just he should enjoy more sensible benefits.

Virtue disappointed of its proper recompence must become the prey of drones, the scourge of the virtuous, and its own destruction. It is a general law

bero lungamente sussistere. E' legge universale dell' umana natura, che niuno trascuri un bene senza speranza di un maggiore. Non si spolierà mai alcuno della porzione a lui restata, nè mai ne accrescerà il commun deposito senza motivi sensibili, che ne gli diano l'impulso. I premj ristorandoci di quel che sacrifichiamo per lo bene universale, cancellano, non solo nella mente, ma quasi ne' sensi stessi, la memoria delle fatiche sofferte, e non ci fanno sentire la perdita della maggior quantità contribuita. Senza parlare de' premj eterni dal Supremo Legislatore destinati per le più sublimi operazioni, ricordo quì, che Mosè cercò d'indurre il suo popolo all' osservanza de' doveri i più indispensabili con proporgli in ricompensa prosperità temporali.

Non fu agli uomini selvaggi uno degli ultimi motivi per unirsi in società, il vedere, che l'insingardo con abuso godeva delle fatiche del laborioso. Se gli uomini stanno uniti, affinchè niuno si attribuisca

of nature, that none neglects a benefit without hope of a greater one. None ever will divest himself of his allotted part, none ever increase the public fund without the impulse of forcible motives. Rewards, by repaying our sacrifices to the general good, cancel not in our mind alone, but in our very senses, all remembrance of sufferings past, and charm us even into oblivion of the surplus sunk in our tributes. Without recurring to those eternal bounties, which the Supreme Legislator reserves for sublimer virtue, it is proper to note that Moses proposed temporal prosperity to the observers even of the most indispensable duties.

To see the idle with impunity feed on the labours of industry was none of the last motives which determined the savage to recur to society. If mankind are united lest some should usurp the produce

attribuisca il frutto dell' altrui fatica o roba, sembra che la società abbia da principio, secondo lo spirito della stessa sua istituzione, fatto un tacito patto di ricompensare i sudori privati sparsi in beneficio comune.

Nè perchè si suole da' Filosofi dire, che l'uomo non solo nasce a se stesso, ma eziandio alla patria, perciò se ne può dedurre che tutto ciò ch' egli opera in comune vantaggio, non debba essere ricompensato. L'uomo è così soggetto al male per la sua natura, che non si potrebbe troppo incorragire la virtù. E' vero, che tutti i membri dello stato gli debbono i servigj comandati dalle leggi; ma è altresì fuor di dubbio, che i cittadini debbono esser distinti e premiati à proporzione de' loro servigj gratuiti. Sono più che umane quelle virtù, che bastano a se stesse.

Ne oppongasi, che quando le virtù abbian proposta la loro mercede, si riguarderanno non più come azioni generose, ma mercenarie; perocchè sempre
faranno

produce of others labours or possessions, it is clear, from the very spirit of its institution, that society set out with a tacit agreement of rewarding private exertions in favour of the public.

Nor, because philosophy asserts that none is born for himself alone but for his country too, must we conclude, that his exertion for the public good is mere duty. Evil is so much interwoven with human nature, that virtue can never be too much encouraged. It is true, that all the members of a state owe it those services which the laws ordain ; but it is as true, that its citizens ought to be distinguished and rewarded in proportion to their gratuitous services. Virtue sufficient for itself is not the virtue of man.

Nor ought it to be objected, that virtue, in proposing its price, loses its dignity and becomes mercenary : still it
is

faranno un prodotto di sforzo vigoroso e magnanimo. La scarshezza delle virtù è a' giorni nostri un effetto della mancanza de' premj. Quell' amor della patria sì celebre presso i Greci e Romani, se sia analizzato, si troverà non differire dall' amor proprio. Egli produsse quelle tante gloriose azioni, perchè la pubblica grandezza non era condensata in pochi, ma talmente si dilatava sopra i cittadini, che i pubblici interessi si confondevano co' privati, e tutti i raggi della gloria della repubblica si riflettevano sopra i particolari.

Non è però, che non vi possano essere genj cotanto superiori, che nelle loro operazioni abbiano riguardo al solo bene dell' umanità. O anime illustri, che meritereste altari ed incensi da tutte le nazioni del mondo, voi siete sì rare, che si può dubitare della possibilità della vostra esistenza! Tali sono le pretese fazioni secreti del cuore di tutti gli uomini, che ciascuno si riguarda per centro, a cui si vadano a terminare, quasi
tante

is the vigorous offspring of magnanimity. It is in the want of rewards we ought to look for the scarcity of modern virtue. That love of their country, so celebrated by Greece and Rome, if analysed, will be found little different from self-love. It produced its wonders because public grandeur was not concentrated in a few, but expanded itself with such power, that each private interest was dissolved in the public, and each ray of the public reflected on its members.

There may, mean time, be minds to whose godlike views each other reward, but the happiness of man, is frivolous. Illustrious souls ! O you who deserve altars and incense from all the race of earth, you are so rare, that the possibility of your existence is a doubt. Such are the secret pretensions of human hearts, that they consider themselves as the center in which all the concerns of life, as so many threads, finally terminate.

tante fila, tutte le cose del mondo. La sola necessità del proprio utile ci costringe a cedere parte della propria libertà. Ciascuno ne vuol mettere nel pubblico deposito la minima porzione possibile. Il premio è il vincolo necessario per legare l'interesse particolare col generale, e per tenere gli uomini sempre intenti al bene.



§. III.

minate. Nothing but the necessity of their private emolument could prevail on them to yield up part of their liberty. Every one endeavours to contribute the smallest share possible to the public stock. Rewards alone tie the wayward interest of individuals to the public, and keep the eye of man intent on general good.



§. III.



§. III.

PROPORZIONE FRA LE VIRTÙ E I
PREMJ.

NON si dà virtù senza utile pubblico, ne senza ostacoli superati dal virtuoso. L'utilità è in ragion composta della sua durata, della sua densità, e della sua estensione : la fatica, in ragion inversa dell' imbecillità di ciascun uomo. Dunque vi deve essere una proporzione fra le virtù e i premj, in ragion composta dell' utile che apportano alla società, e dei sacrificj che costano al loro autore. Questa è la bilancia, che la giustizia distributiva di tutte le nazioni non dovrebbe mai farsi trarre di mano.

§. IV.



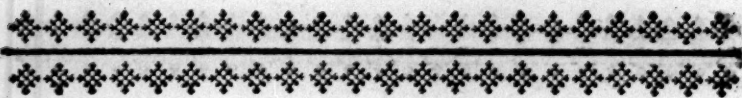
§. III.

PROPORTION BETWEEN REWARD
AND VIRTUE.

THERE is no virtue without public good, nor without obstacles overcome by the virtuous. Its degrees of utility are in proportion to its duration, solidity, compass : its obstacles and the imbecillity of each agent are reciprocal. The rewards of virtue ought to be proportionate to its public utility and the sacrifice it costs the author. This is the scale which no minister of justice should ever suffer to be wrested from his hand.

C

§. IV.



§. IV.

ERRORI NELLA DISTRIBUZIONE DE'
PREMI.

SE a cotesta bilancia si pesassero tutte le azioni umane, cesserebbe stupore di vedere le utili disprezzate, e ricompensate le meno giovevoli. Perchè ciascuno stima se sopra ogni altra cosa, e non riguarda che i suoi particolari rapporti, nel ricompensare communemente si segue più il proprio piacere, che il vero merito. Molti dal volgo sono onorati col venerabile titolo di benefattori, e liberali; se si mettano a sindacato le loro generosità, si troveranno esser mere iniustizie. Tali furono le profusioni di Nerone rivate da Galba con giubilo di Roma. Le ricchezze, di cui abbonda un cortigiano, un inventore di mode, sono agli occhi della ragione mercede rubata all' invenzione
utile,



§. IV.

ERRORS IN THE DISTRIBUTION OF
REWARDS.

WEIGH our actions in this scale, and the astonishment of seeing usefulness despised, and trifles rewarded, shall cease. As every one values himself above all, is attentive only to his own concerns, particular tastes are oftener consulted in rewarding than merit. Many by the vulgar are dressed in the venerable titles of patriots and benefactors, who, if called to account, would be condemned to the rags of infamy. Such was Nero, whose profusions, under shouts of applause, were cancelled by Galba. The riches that gorge a courtier, a monger of fashion, are, in the eyes of reason, robberies committed on labour, industry, and genius.

utile, alla fatica industriosa, ed ai solerti studj.

L'interesse particolare sta al generale, come una persona all'intera nazione. Dunque dovrà essere minimo il premio, che si dara rispetto al solo utile privato. Le passioni armate di potenza non hanno mai fatto valere questa massima. Sembra, che i Claudii, i Commodi, gli Eliogabali prima di profondere le ricompense ai più indegni, dicessero alle virtù, fiate serve de' nostri capricci.

Ammiro il gran discernimento di Alessandro, allorchè con uno stajo di miglio premia colui, che con maravigliosa destrezza ne faetta i grani a traverso la cruna di un ago. Disonorano l'uomo ragionevole le profusione, che hanno per oggetto o un vano diletto, o cose da nulla. A chi di noi non reca indegnazione il sentir' gli stravaganti onori e le ricchezze, che su gli eunuchi si spargano a larghe mani in Constantinopoli ed Ispahan? Qual Bassà, qual Mollak a vicenda non ci crederà degni di

Particular interest is to general, what one man is to a nation. Hence the least reward should be granted to mere private utility. This maxim the passions, armed with power, have always violated. The spawn of Cæsar, the Claudii, Commodi, Eliogabali, ere they showered rewards on their tools, said first to virtue : ‘ Be thou the slave of my whims.’

I admire the great discernment of Alexander, who ordered a bushel of millet to be given as a premium to one, who, with amazing dexterity, darted those grains through the eye of a needle. The man of reason is dishonoured by profusions that have no other objects than trifles or vain delight. We glow with indignation to see eunuchs wallowing in the wealth of Constantinople and Ispahan : but what Bassa, what Mollak would not commiserate their

di compassione, tra noi vedendo musici possessori di feudi, cantatrici gareggiar d'opulenza co' primi nobili, che si fan gloria di rovinarsi per esser loro adoratori; mentre l'artefice e il letterato oppresso e mendico giace nell'oscurità? Non invidio agli oziosi il loro passatempo; dico soltanto, che si nuoce più con situar male le ricompense, che con supprimerle.

Di qual mirabile spettacolo sono stati in questo secolo gl' inutili e replicati sforzi del Bonneval, tutto intento a comunicare ai Turchi il vigore della sua grande anima! Perchè contrastava con un governo, che dispensa i premj a capriccio, perchè gli uomini vi nascono insensibili alla virtù, doveva perdere il frutto de' suoi sudori. Morì egli col dolore di lasciare quella nazione nella barbarie, da cui trar la voleva. Se un nuovo Vespucci * arriva presso un popolo

* Americo Vespucci Fiorentino, incorragito da Emmanuele Rè di Portogallo, fecè in 1479 molte nuove scoperte nel nuovo mondo, che per ragione

lot, whose musicians are lords of manors, and whose cantatrice's vie for opulence with that nobility, whose ruined sons die at their feet, whilst the artist and the scholar, oppressed and beggared, linger in obscurity? I do not envy the idle their amusements; but it is more pernicious to reward improperly than not at all.

What a strange spectacle has not been exhibited in this age by the vain and contested efforts of Bonneval, bent on communicating to the Turks the vigour of his great mind! He was to fail egregiously, because he had to struggle with a government whose rewards are capricious; with a race insensible to virtue. He died of grief, to leave a people barbarous, whom he had attempted to civilize.* If another Vespucci, in discovering

C 4

some

* The Memoirs of Bashaw Bonneval are in every hand. Amerigo Vespucci, a Florentine, gave his name to the continent discovered by Colombo.

polo incognito, e le vede nell' abbattimento, faccia pur egli conto di esser giunto in paese, ove le virtù non sono premiate secondo il vero merito.

La distinzione degli ordini fu inventata per premiare i virtuosi : si è poi continuata ne' loro discendenti, colla credenza che non degenerassero dai progenitori. Nelle supposizioni è agevole il passaggio da una proposizione probabile ad una falsa. Onde la prevenzione, che si ha per la virtù de' nobili, fa, che sovente si distribuiscano grazie confiderevoli alla sola nascita. L'esperienza tuttodì ci dimostra, che i titoli, le dignità, gli onori, e tutti i vantaggi di splendore meritati dagli avi, servono alla posterità di scudo pe' loro vizi. Dovrebbe dunque l'Europa uscire d'illusione, e non permettere, che virtù supposte tolgano la mercede alle virtù reali.

Quind'

ragione del di lui nome fù chiamato *America*. Questa era già stata scoperta da Christophoro Colombo Genovese.

some unknown nation, should find them in a state of languishment, let him know there are flaws in their rewards of virtue.

The distinction of ranks has been struck out to reward the good : if it was continued to their descendants it was on presumption that they would not degenerate. In suppositions it is easy to pass from probability to falsehood : Hence an implicit faith in noble virtue distributes often considerable favours to birth only. The experience of every day evinces that the titles, dignities, honours, and other advantages merited by the fathers serve merely to shelter the dishonoured escutcheons of the sons. Let Europe scorn the illusion, nor permit supposed virtue to prey on what is due to real.

If

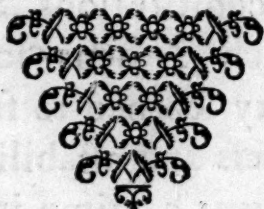
Quind' incontrandosi nelle storie qualche straordinario guiderdone concesso à virtuosi, si suole dagl' imperiti senza verun esame proporre per esempio a tutti gl' imperj. Chiunque ha fior di senno comprende, che alcune virtù per loro essenza sono immutabili e costanti, e che altre sovente spariscono, perchè gli utili e gli ostacoli per lo più variano secondo la diversità delle politiche costituzioni. Le arti, che in Atene erano in tanto pregio, furono discacciate da Sparta: la natura di una società di atleti e di combattenti, quali erano gli Spartani, non soffriva, che vi attendessero. Gli Europei si riputano felici per avere facile accesso a' loro principi, e ritrovarli pieni di benignità; lo che da' Parti si aveva per vizio in Vonone loro Rè. La ferocia, ch' è il principio del governo di una nazione barbara, non può credere virtuosa la mansuetudine.

Attesa questa varietà, la geometria, la quale non innalza le sue dimostrazioni,

If history happens to record some extraordinary reward of virtue, the ignorant indiscriminately propose it as a model to every government. The truly sensible comprehends that some virtues are in themselves constant and unalterable, whilst others often disappear because their benefits and efforts fluctuate with their relative constitutions. Sparta exiled the arts which Athens loved; their athletic society scorned to feed on roses. The easy access and affability of European princes was a crime in Vono king of the Parthians: the ferocity, on which a barbarous empire rises, finds no virtue in good manners.

This variety considered, geometry;
that establishes its principles on demon-
stration

zioni, che sopra principj stabili e fissi,
non potrà mai dimonstrarci la vera gra-
dazione delle virtù. All' infallibile
calcolo matematico bisognerà sostituire
la maggior esattezza morale.



§. V.

stration only, can never trace the true gradations of virtue: we must supply the want of mathematical evidence with the greatest moral exactness possible.



§. V.



§. V.

DIVISIONE DELLA VIRTÙ.

NON tutti i cibi danno eguale alimento all' uomo : l'istesso avviene nel corpo politico, a cui non tutte le virtù accrescono egualmente le forze e il vigore. L'energia in tutte le azioni morali è varia ; e i gradi della varietà si ravvisano dagli effetti, come le forze motrici dai movimenti. Quelle virtù, che si aggirano in una sfera di estensione e densità maggiore, occuperanno il grado più sublime ; e le altre i gradi inferiori, secondo che la loro attività si andrà in estensione, e in densità diminuendo.

L'utile delle cose si dee misurare dai bisogni degli uomini. Tosto che l'uomo è al mondo, la prima cosa, che occupa i suoi desiderj, è la propria esistenza. Indi egli brama di esser privo di
ogni



§. V.

DIVISION OF VIRTUE.

ALL food affords not equal nourishment; nor do all virtues equally invigorate a state: the energy of moral actions is various, and the degrees of that variety are known by the effects, as the powers of motion by movement. Those virtues that describe the sphere of grandeur and importance rank foremost, and are followed by the rest in proportion of their extent and influence.

Wants are the standard of utility. The first care of man is that of his existence; his desires are merely negative: in default of evils he wishes for the necessary commodities, and from these advances to moderate pleasures. In this scale,

ogni male. La mancanza de' mali genera in esso il desiderio de' comodi necessarj ; da questi le sue brame si avanzano ai piaceri moderati. Pertanto secondo questa scala la virtù, che procaccia il sostentamento per la vita umana, tiene lo scettro sopra le altre ; a cotesta viene prossima quella, che tende al distruggimento de' mali ; nel terzo luogo è riposta la virtù, a cui gli uomini devono i comodi utili, e da essa non va molto lungi la produttrice de' veri piaceri ; l'ultima è colei, che appresta beni di opinione agli uomini già pieni di sazietà. Cotesta è la gradazione delle virtù secondo l'utile, ch' esse possono apportare alla società. L'istessa si avrà da tenere nel misurarle secondo le difficoltà, che dee superare il virtuoso.

scale, that virtue which provides the supports of life, is uppermost, as next to it, that which destroys evil. The inventress of conveniences comes next, and with her the queen of genuine pleasures. That which unlocks the treasures of fancy to satiety brings up the rear. Such is the arrangement of virtues from their usefulness to society ; and will be the same with regard to the obstacles the virtuous has to encounter.



D.

§. VI.



§. VI.

DELL' INVENZIONE DELLE ARTI.

BENCHÈ la natura abbia dato all' uomo il libero uso di tutto ciò che lo circonda, pure gli spontanei prodotti della terra a lui riescono inutili sovente per la molteplicità de' di lui bisogni, ed il più delle volte per la di lui debolezza. L'industria gli ha armato il braccio d'istrumenti, che come tanti muscoli sopraggionti, gli accrescessero la forza ; la riflessione gli ha fatto ritrovare delle regole per poterfi creare quasi de' nuovi elementi. Alle frutta della terra fu sostituito un nuovo alimento. I boschi abbattuti fecero luogo a' campi, alle pasture, a' villagi, e finalmente alle città. Gli animali furon presi, ed avvezzi al servizio. Il genere umano ammaestrato dall' esperienza piegò il suo uso fino i metalli, e
appoco



§. VI.

OF THE INVENTION OF ARTS.

THOUGH nature has granted to man the free use of every thing around him, the spontaneous productions of earth become often useless to him from a multiplicity of wants, and oftener from weakness. Industry armed his hand with tools, which, like so many muscles added, increase his forces. Reflection led him to create almost new elements. To the fruits of earth new aliment succeeded. The woods yielded to fields, pastures, villages, and at last to cities. The brute was subdued and broke in.—Pupil to experience, man penetrated to the use of metals, and by degrees reduced all nature.

appoco appoco tutta vi fece servir la natura.

Riguardarono le prime arti i soli bisogni dell' uomo : le posteriori hanno avuto doppia mira, ai comodi di alcuni, ed ai bisogni degli altri. Attesa l'estrema ineguaglianza in cui ci ritroviamo, le arti di lor natura inutili riescono vantaggiose alla società : esse ci somministrano la maniera la più dolce, e la più propria per togliere dalle mani de' ricchi i beni loro superflui. I primitivi Greci, più di noi giusti estimatori del vero merito, misero in mano degl' inventori delle arti lo scettro.

§. VII.

The first arts regarded merely the wants of the species : Those that succeeded had a double aim, the commodities of some, and the wants of others. In that inequality which blasts our present state, arts naturally useless are become advantageous to society : they insinuate the sweetest and most certain method of drawing a redundancy of wealth from the rich. The primitive Greeks, better judges of merit than we, dignified the inventors of their arts with sceptres.



§. VII.

DELL' AGRICOLTURA.

COME da colui che ritrovò, così da quello eziandìo che perfezionò l'arte di tirare dalla terra gli alimenti, riconosce il genere umano un bene, ch'è il suo sostegno. Essendo tutte le società fra loro rivali, ciascuna si sforza di agevolare a' suoi individui l'esercizio di quest' arte, e di accrescerne i prodotti.

Dovunque possono comodamente vivere due persone di vario sesso, facilmente si congiungono in matrimonio. La natura, allorchè non sia arrestata dalla difficoltà della sussistenza, naturalmente ci porta alla procreazione. Per maritarsi bisogna presentire una forte felice per la posterità. Gli uomini fuggono dai paesi sterili, e concorrono ove sia l'abbondanza. Le popolazioni e le fertilità de' terreni sono fra loro proporzionali.



§. VII.

OF AGRICULTURE.

TO him who invented, and to him who perfected the means of producing the aliments of earth, mankind owe equal thanks of support. As each society is the rival of her neighbour, all endeavour to ease the exercise of that art to their members, and to increase its profits.

Whenever two persons of each sex can support themselves with ease, they readily unite in matrimony; for all nature, unless cramped by the wants of life, shoots into procreation. A probability of subsistence for posterity is a motive of marriage. Mankind flee from sterile countries to those where plenty reigns. Population and fertility

porzionali. Il numero degli Ottenti è al numero degl' Italiani, come il prodotto del terreno incolto de' primi, al prodotto delle nostre terre coltivate.

La popolazione numerosa è un vantaggio, che i capi di tutte le nazioni hanno procurato con tutto il loro spirito. Chi può annoverare le ricchezze della popolatissima China? I Goti, i Saracini, e i Tartari, colle loro invasioni c' insegnano, che più una nazione è numerosa, più ella è forte. Quel cittadino di Ginevra,* che va ramingo per questo globo, per haver sacrificato i suoi talenti e la sua libertà ad accrescere il numero delle poche verità utili che circolano fra gli uomini, fissa il contrasegno del miglior governo nella maggior popolazione. Alcuni speculativi pensano di trovare la cagione della scarsa nostra popolazione nel divieto della poligamia, nel matrimonio indissolubile, nel sacro celibato, nella molteplicità

* Sarebbe stato felice se avesse sempre rispettato le verità stabilite.

tility are proportionate. The number of Caffres is to that of Italians what the produce of Italian cultivation is to the produce of their desarts.

Populoufness is an advantage which the chiefs of nations have ever purfued with all their fpirit. Who can calculate the wealth it pours on China? The Goths, the Saracens, the Tartars with their invafions, teach that the ftrength of a nation depends on its numbers. The citizen of Geneva,* who folitary roams the globe, for facrificing talents and liberty to the increafe of truth, makes the greateft degree of population the charaeteriftic of the beft government. Speculation has imagined to find our want of populoufness in the laws againft polygamy, the indiffolubility of marriage, church-celibacy,
the

* He had been happy had he never meddled with focial prejudices.

cità delle imposizioni, e nella maniera di riscuoterle. Se questi arditi non fossero trasportati dall'ambizione di voler soggettare alla loro discussione le cose che appena soffrono lo sguardo, non che l'esame de' mortali, di leggieri conoscerebbero, che dalla decadenza dell'agricoltura dipende la scarsità de' nostri abitatori. Divisi a' soldati dei partiti di Silla, di Cesare, e di Augusto, i terreni, che trascuravano poi di coltivare, minorò la popolazione in Italia.

L'industria dell'agricoltore moltiplica i territorj senza accrescerne la superficie. L'agrimensore col suo compasso troverà sempre, che l'estensione di un rato podere non eccederà la misura di cento stajora. Il politico dal doppio numero degli uomini nudriti coi prodotti di un egual campo doppiamente coltivato, conoscerà che questo ultimo contiene il primo, e più il valore di un altro con- simile territorio.

Ogni nazione dunque senza lasciarsi trasportare dall'invidia di vedere i suoi vicini

the multiplicity of taxes, and the manner of levying them. Had these bold conjectors been less hurried away by the ambition of discussing things which the very look of enquiry scares, they easily might have known that our depopulation lies in the decay of agriculture. The grounds parcelled out among the banditti of Sylla, Cæsar, and Augustus, abandoned and neglected, drained ancient Italy of its inhabitants.

The industry of the husbandman multiplies the ground without adding to the surface. The surveyor with his chain shall find that one given farm makes neither more nor less than a hundred acres : but from the double number of tenants on an equal piece of ground, twice as well cultivated, the politician discovers a produce equivalent to both.

Any nation therefore, without envying the fertility of neighbouring realms,
without

vicini possessori di fertili terre, e senza terminare i suoi simili per occupare le loro compagne, può col solo travaglio del coltivare moltiplicare i suoi terreni e le sue forze contra i popoli rivali. Nelle provincie meridionali della Cina la terra produce gran quantità di riso fino a tre volte l'anno, mercè la gran cura che ivi si ha dall' agricoltura. Ecco che l'industria de' Cinesi ha triplicato i loro terreni, siccome la diligenza di nostri maggiori aveva triplicato i campi della nostra terra di Lavoro, da' quali Dionigi d'Alicarnasso asserisce aver lui stesso veduto dare annualmente tre abbondanti raccolte.

Immensi territorj della nostra Puglia sono addetti a produrre solo erbe per potervi i pastori in alcuni pochi mesi dell' anno condurre gregge ed armenti. E chiaro, che quella porzione di terra necessaria per nudrire un quadrupede può sostentare più uomini, quando sia coltivata. Di quanto dunque non potrebbero crescere que' terreni, e con esse
loro

without destroying their own species in order to occupy their possessions, may, by mere dint of industry, multiply their grounds and forces against all rivals. The southern provinces of China, thanks to agriculture, reap each year a triple harvest of rice. Thus Chinese industry has trebled their territories, as, according to the evidence of Dionysius of Halicarnassus, that of our fathers gave formerly threefold fertility to ours.

Immense spots of Apulia, left to the luxuriance of their wild herbage, are nothing but the rendezvous of shepherds and their cattle during a few months of the year. It is clear that the same portion of ground necessary to fatten one bullock, may, cultivated, support several men. Of what improvements, then, are not these grounds capable ?

loro la popolazione e le ricchezze? Per lo più il traffico ha per oggetto i frutti della terra. A misura che l'agricoltura somministra più derrate da permutare o da vendere, cresce il commercio.

L'arte non crea dal nulla, ma riceve dalla terra presso a poco tutti quei materiali, ch'essa accomoda agli agi e piaceri della vita umana. Gli artefici sono alimentati dai frutti che avanzano al coltivare. Le arti, e perciò i comodi e le voluttà degli uomini, sono in ragione composta del numero delle persone sostentate dal sudore di un contadino, e de' varj prodotti della terra. Non è dunque per la società un beneficio volgare e comune l'indagare il meccanismo della vegetazione, quale sia la miglior maniera di dissodare le terre, e di seminarle, quali sian i migliori concimi, ed il miglior metodo d'impiegarli, quali gli istrumenti più propri al lavoro, e quali gli abusi, che fanno ostacolo al progresso dell'agricoltura.

capable ? what inhabitants, what riches do not depend on them ? More — the products of earth are a principal object of trade : the richer the contribution of grain for exportation or sale, the more extensive commerce.

The materials of ease and pleasure are not the creation of art, but the tribute of earth. The artist is fed by the profits of agriculture. The arts, and consequently the degrees of ease and luxury, advance in proportion to the numbers which the husbandman supports, and to the variety of his labours.

Hence it is not a trifling benefit to society to investigate the mechanism of vegetation ; what the best method of plowing and sowing, what the richest dungs, and how to apply them, which the readiest instruments of labour, and what the abuses that hinder the progress of agriculture. The various nature of soils and vegetables, the maladies of plants, and the corruptions to
which

tura. La varia natura de' terreni, e de' vegetabili, le malattie delle piante, e il corrompimento a cui soggiacciono le grascie, aprono all' ingegno umano il campo delle invenzioni le più virtuose. In Persia erano stabilite cariche pubbliche per invigilare all' opere rustiche; e avevano maggior parte delle grazie que' satrapi, il governo de' quali era meglio coltivato.

Nella distribuzione de' cittadini Romani, i primi e i più considerabili furono quelli, che formavano le tribù rustiche. Era una grande ignominia di essere ridotto per mancanza di buona economia de' suoi campi, al numero degli abitatori della città.

Ne' più bei giorni di quella repubblica si videro i più celebri cittadini passare dall' aratro ai primi impieghi dello stato. Oh quanto lungi or si ritrova da' suoi antichi onori l'agricoltura! Il coltivatore, oggi carico di tributi, è condannato a passare la sua vita tra la fame e la miseria, limita la sua ambizione a poter

which the grain is subject, open to human ingenuity a field of the most useful discoveries. The Persians had public officers to watch the progress of husbandry ; and that was the most favoured satrap whose province was the best cultivated.

In the distribution of the citizens of Rome, the first and most considerable formed what they called the country tribes. To become a townsman from want of rural œconomy was ignominious. In the brightest days of that republic you might see its most illustrious citizens go from the plow to the foremost places of the senatehouse. Oh how fallen from its honours is agriculture ! The modern husbandman, yoked with taxes, and condemned to parcel out a life to misery and famine, limits his ambition to the payment of

E

vile

poter pagare le tasse. Se il Filosofo avesse ad imprestare il suo linguaggio all' agricoltore, questi esclamerebbe :
 * ‘ Tutti nasciamo eguali. Dovremmo
 ‘ dunque tutti partecipare egualmente
 ‘ dell' istesse felicità e sciagure. Se vi
 ‘ deve essere distinzione vantaggiosa,
 ‘ spetta a chi fatica per l'altrui sostenta-
 ‘ mento.

‘ Da che il pregiudizio tende a riem-
 ‘ pire le città di orgogliosi ragionatori,
 ‘ i campi sono divenuti un soggiorno
 ‘ vituperoso. La nostra infelicità ri-
 ‘ ceve aumento dal fasto insultante de'
 ‘ facoltosi. Qual contrasto tra la loro
 ‘ mollezza, e i nostri penosi travagli !
 ‘ I comodi, i piaceri, le lautezze dal
 ‘ loro canto, e dal nostro gli stenti, la
 ‘ squallidezza, la fame, e la nuda esis-
 ‘ tenza.

‘ Quanto

* Sembra che l'autore non vuole promuovere l'ordine stabilito della proprietà dei beni, così lo dichiara alla fine di questo articolo. Brama solamente che gli comuni e questi terreni incolti siano divisi fra gli poveri contadini.

vile tributes. Could he borrow the language of the philosopher, he would exclaim : * ‘ We are all born equal, ‘ and should therefore equally partake ‘ of success and distress: but if some ‘ are to be distinguished by advantages, ‘ they are surely his, who labours for ‘ the support of others.

‘ Since opinion has filled cities with ‘ proud talkers, the country is become ‘ an abode of reproach. Our misery is ‘ increased by the insulting vanity of the ‘ rich. What contrast between our ‘ labours and their effeminacy ! Elegance, pleasure, luxury, are theirs ; ‘ ours, squalid want, and bodies dressed ‘ in rags.

* The reader shall be told at the end of this section, that the author was not in earnest here.

' Quanto è della nostra migliore la
 ' condizione de' selvaggi ! Non hanno
 ' essi come noi a temere le imposizioni
 ' e le vessazioni. Nè per soddisfare ai
 ' premurosi bisogni sono nella necessità
 ' di venderli all' ingordigia de' ricchi.
 ' Non è la loro vita precaria e dipen-
 ' dente dall' altrui orgoglio. Pochi do-
 ' viziosi sensibili soltanto al proprio in-
 ' teresse credono di comporre l' intere
 ' nazioni, e dal loro agio concludono
 ' che noi siamo felici.

' Il travaglio e la coltura sono i soli
 ' titoli della proprietà, che debbono
 ' essere rispettati. *L'usucapione, l'acces-*
 ' *sione, la mancipatione, il dominio Qui-*
 ' *ritario, e bonitario,* sono tutte voci
 ' misteriose inventate dall' usurpazione,
 ' rese rispettate della forza. Con
 ' qual giustizia la proprietà de' territorj
 ' ritrovati presso pochi, e noi neppur
 ' possediamo quella spanna di terra, che
 ' occupano i nostri piedi ? Lo scudo
 ' degl' ingiusti usurpatori è, che gli stolti
 ' nostri atavi si spogliarono di quella
 ' porzione

‘ O for the fate of savages ! they
 ‘ know nor taxes nor inhuman land-
 ‘ lords ; nor, to satisfy the cravings of
 ‘ nature, are they forced to become the
 ‘ slaves of insatiable wealth. Their
 ‘ life is not precarious, not dependent
 ‘ on another’s pride. Shall a few rich
 ‘ center mankind in themselves, and on
 ‘ the lap of pleasure pretend that we
 ‘ are happy ?

‘ Labour and cultivation are the only
 ‘ respectable titles of property. *Usu-*
 ‘ *caption, accession, mancipation, domi-*
 ‘ *nium Quiritarium & bonitarium*, are
 ‘ the mysterious jargon of usurpers, and
 ‘ the respected heresies of force. With
 ‘ what justice is earth the property of a
 ‘ few, whilst even the narrow span we
 ‘ tread is ours by courtesy ? These
 ‘ usurpers alledge in their defence, that
 ‘ our simple forefathers divested them-

‘ porzione di terreno, che toccò loro
 ‘ nella primiera divisione. Niuno è pa-
 ‘ drone di donare la sua vita, nè tam-
 ‘ poco i mezzi necessarj per sostentarla.
 ‘ Rinunciare a quello, per cui si esiste,
 ‘ è un annihilarfi. Abbiamo pure i
 ‘ nostri maggiori fatta una tal cessione.
 ‘ L’uomo è viandante sopra la terra, e
 ‘ non vi ha, che il passeggero dritto di
 ‘ usufrutto : a questo solo al più pote-
 ‘ rono i nostri proavi rinunciare. Nè
 ‘ fu mai in loro balia privare l’età più
 ‘ remota di un dritto, che ciascuno ac-
 ‘ quista nel momento del suo nascere,
 ‘ e che gli si appartiene come un patri-
 ‘ monio assegnatoli dalla natura. Come
 ‘ dunque senza il nostro consentimento
 ‘ siamo stati spogliati di un dritto ine-
 ‘ rente alle nostre persone ? Quei, che
 ‘ hanno ricevuto i naturali da un furbo,
 ‘ da un oppressore, da un ladrone, vi-
 ‘ veranno in una colpevole abbondanza
 ‘ in pregiudizio di una infinità d’inno-
 ‘ centi ? Rendeteci, illegittimi posses-
 ‘ sori, quelle terre, che ci avete usur-
 ‘ pate,

' selves of the portion that first fell to
 ' their lot. None has a right to part
 ' with his life, nor consequently with
 ' its means of support. To renounce
 ' what we exist by is annihilation. But
 ' grant that our fathers made such a
 ' cession : man is only a traveller on
 ' earth, and has no more than the tran-
 ' sitory right of usufruct. That is all
 ' they could cede. It was out of their
 ' power to deprive the race to come of
 ' a right which every one the moment
 ' he is born acquires, which is the pa-
 ' trimony of his nature. How then can
 ' we, against our will, be stripped of a
 ' right inherent in ourselves ? Shall
 ' the sons of impostors, tyrants, rob-
 ' bers, wallow in shameless abundance,
 ' to the prejudice of numberless inno-
 ' cent ? Render, illegitimate posses-
 ' sors, render those lands you usurp,
 ' and

‘pate, e che siete nell’ impossibilità di
 ‘coltivare. Allora ci vedrete impeg-
 ‘nati per la patria, che ora vediamo per
 ‘essere il teatro del nostro avvilitamento.’

Non avrebbe Sparta sofferte tante
 guerre intestine, se da tali o consimili
 massime non fossero stati penetrati gl’
 Iloti, che per nudrire gli Spartani erano
 condannati al travaglio de’ campi come
 or lo sono gli agricoltori della maggior
 parte di Europa, col solo divario di un’
 apparente libertà.

Era delitto a un senatore Romano
 possedere più di cinquanta jugeri di
 terra. Roma fu piena di mendici,
 quando postergata cotanto savia legge,
 i particolari possedevano intere provin-
 cie. Non si troverebbe con universale
 rovina la proprietà in mano di pochi, se
 i legislatori avessero stabilito un termine
 fisso alle possessioni private. Il picciol
 numero de’ proprietarj, e la moltitudine
 de’ semplici coltivatori è la più grave
 cagione della miseria di questi. Si au-
 menterebbe il prezzo delle fatiche, con
 diminuire

‘ and which to cultivate is out of your
 ‘ power. Then you shall see us de-
 ‘ voted to that mother country, which
 ‘ is now the stage of our dishonour.’

Sparta could never have been torn by so many civil wars, if its *Ilotaæ*, condemned to work the Lacedæmonian fields, had not been penetrated by maxims similar to these. A treacherous shadow of liberty is all that distinguishes the modern labourer from them.

To be in possession of more than five hundred acres of land was criminal in a Roman senator. When, so wise a law neglected, families enjoyed whole provinces, Rome was filled with beggars. Property could not, to the ruin of all, be in the hands of a few, had the legislative power set limits to private possession. The small number of proprietors, and the crowds of simple labourers, are the heaviest misery of those last. The price of labour would be raised,

diminuire il numero de' lavoratori a giornata, e crescere quello de' proprietari. Senza toccare gl' immensi poderi de' ricchi, si potrebbero provvedere i più poveri con dividere loro parte de' vasti tenimenti di ciascun villaggio, che per essere del comune restano incolti ed esposti all' usurpazioni de' potenti.

Fra i nobili sentimenti di Arrigo IV. delizia degli uomini, non so rinvenirne alcuno più magnanimo di quello, in cui desiderava lunga vita soltanto per mettere il più misero agricoltore del suo regno in istato di avere un pollo nella sua pentola.*

La Cina sembra esser fecondata da un sole migliore del nostro. I benefici raggi d'altronde non le provengono, che dalla dolcezza delle tasse, e dallo spirito premiatore dei loro imperatori, i quali creano ogni anno Mandarino dell' ottavo ordine quell' agricoltore che trovano essersi distinto più degli altri nella

* Hardouin de Perefuxe, Histoire du Roi Henri le Grand.

raised, if there were less hands to work, and more proprietors. Without touching the immense estates of the rich, the poor might be provided for by a distribution of the commons adjoining to most villages, uncultivated because public property, and exposed to the gripe of power.

Of the noble sentiments of Henry IV. the delight of man, I remember none more generous than that which prompted him to wish for long life merely to put every Sunday a fowl on the table of the meanest labourer.*

China, we fancy, enjoys a more genial sun than we. But the beneficence of his rays arises merely from the moderate taxes and the rewarding spirit of the emperors, who every year admit the

* Harduin de Perefixe, History of Henry the Great.

nella sua professione. Eccitare con premj l'industria del contadino, e migliorarne l'attual misera condizione, appartiene alla principal cura dei rettori de' popoli. Lo stato è come un' albero, che trae la sua sostanza dal seno della terra.



§. VIII.

the most distinguished husbandman amongst the eighth class of Mandarins. To stimulate by rewards the industry of the labourer, and to alleviate his actual misery, is the task of princes. States, like trees, draw their support from earth.





§. VIII.

DELLA NAVIGAZIONE.

IL mare ha una gran parte nel sostenere, e nel provvedere alle nostre comodità. Da alcuni Filosofi l'oceano fu chiamato padre delle cose. I Groelandi si pascono delle carne e dell' olio de' pesci, vestonsi e fabbricansi le capanne delle loro spoglie. Sono a tutte noti gli antichi popoli *Ichthyophagi*.

Le terre in ciascuno stato sono limitate, e non possono tenere occupato, che un picciol numero del popolo : il mare non ha limiti, e ciascun suddito vi può aver parte per mezzo della navigazione.

Senza la nautica la pescagione si ridurrebbe presso che a nulla, e tutte le produzioni marine diverrebbero inutili. Qual uso avrebbe la stupenda quantità de' merluzzi di Terra-nuova, se non si potessero trasportare nelle quattro parti della



§. VIII.

OF NAVIGATION.

THE wants and conveniences of life depend in a great measure on the sea. By some philosophers the ocean was called father of things. The Greenlanders live on the flesh and the fat of fishes, dress themselves in their skins, and thatch their houses with them. They have every characteristic of the ancient *Ichthyophagi*.

The territories of all states are limited, and employ but a small number of inhabitants: but the sea has no limits, and each subject may partake of its advantages by means of navigation.

Without nautic skill fishing would be a trifle, and all marine productions useless. Of what use those stupendous shoals of cod on the coasts of Newfoundland did not Navigation deal them round

della terra? Qual giovamento appor-
terebbero le perle agli abitatori de' lidi
del seno Persico, e del Malabar, se la
nostra Europa non vi mandasse i suoi
navigli per cambiarle con derrate atte
al mantenimento della vita humana?

La nautica è un ponte gettato sul
mare, che unisce tutte le remote parti
del nostro globo. Per mezzo di questo
ponte i popoli si comunicano i loro su-
perflui. Ogni nazione, che non naviga,
e che aspetta che i navigli altrui diano
esito ai frutti della sua agricoltura ed
industria, e provveggano ai suoi bisogni,
vedrà i suoi politici e domestici interessi
subordinati a quelli del popolo naviga-
tore. La dipendenza del Portogallo
dall' Inghilterra ne dà all' Europa esem-
pio chiarissimo.

La navigazione considerata sotto l'as-
petto di mestiero, è una sorgente ines-
austa di ricchezze. Mantiene occupato
un immenso numero d'uomini. Som-
ministra i mezzi per ismaltire tanti frutti
della terra, che altrimenti rimarebbero
senza

round the globe ? What to the inhabitants of the Persian and Malabaric shores could their pearls avail; did not Europe send its mariners and grain for their exchange ?

Navigation is a bridge thrown across the ocean, to unite the extremities of earth. By its means nations communicate their riches to each other. Whatever nation, careless of nautic skill, trusts the exportation of its fruits and arts, and the supplies of its wants, to foreign ships, shall see its political and domestic interest subordinate to those of the navigating race. The dependence of Portugal on England is an instance for all Europe.

Navigation, considered merely as a trade, is an inexhaustible source of riches. The numbers it employs are immense. By its means we dispose to advantage of whatever else would be

F without

senza prezzo. Chi non vede in ciò l'aumento dell' agricoltura e della popolazione ?

Gli antichi nostri Amalfitani colla navigazione si rendettero celebri per l'Oriente, e ne acquistarono tai forze e ricchezze, che francamente mossero e sostennero molte guerre contra i Longobardi, i Greci, e i Normanni. Le loro leggi riguardanti la nautica ebbero presso di noi quel medesimo vigore, che presso i Romani la legge Rodia. Oggi che quelle genti si tengono lontane dalla navigazione sono oppresse dall' indigenza, e la tanto florida costiera Amalfitana ora non è che un deserto. La natura ha fatto molto poco per l'Olanda. La terra vi può appena nudrire una parte de' suoi abitanti. Il mare e le riviere le cagionano continui terrori, e sovente danni inestimabili : la navigazione sola l'ha potuta sollevare da una quasi universale oppressione.

Le forze navali formano la difesa dello stato, e sono un istrumento efficacissimo
per

without value. Who sees not here the stamina of agriculture and of population ?

By navigation the ancient inhabitants of Amalfi * spread their name over the East, and acquired strength and riches sufficient to undertake and maintain wars against the Lombards, the Greeks, and Normans. Their nautic laws were as important to us as the Lex Rhodia to the Romans. Now, on neglecting navigation, the Amalfitans are worried by indigence, and all the bloom of their coast is vanished. Nature has done little for Holland. There earth produces not enough for the inhabitants : the sea and the canals are their continual terror, and sometimes their ruin ; but they navigate, and rise above all enemies.

Naval forces are the defence of states, and the most vigorous weapon of con-

* A city on the bay of Salerno.

per estendere i confini. Chi è padrone del mare, lo è del resto del mondo. Se oggi tornasse in vita Alessandro, per saziare il suo spirito conquistatore attenderebbe meno a formare la sua falange, che a ricoprire di mille navigli il porto d'Aulide.

All' invenzione della bussola squarciatosi l'antico velo che limitava la nostra vista, vedemmo all' improvviso forgere un nuovo mondo ; e l'Asia e l'Africa estendere agli occhi nostri tutta la loro ampiezza. La bussola mostrandoci il polo sotto il più oscuro cielo, ci ha renduti signori di tutta l'estensione del mare.

Il commercio dell' Indie ne' tempi trafandati far si dovea per gli stati de' Turchi. Dopo la scoperta del Capo di Buona-Speranza vi possiamo passare senza soggettarci a un governo, ove i capricci han forza di legge, ed ove non si godono i frutti della propria industria, che per una grazia speciale del sovrano. A misura che coll' arte si correggono i difetti

quest. The lords of sea are those of the globe. Should Alexander return to satiate his rage for victory, he would be less sollicitous to form his phalanx than to fill the port of Aulis with vessels.

The discovery of the compass has rent the ancient veil that dimmed our prospect, has bid new earths arise, and Asia and Africa spread immense before us. The compass, true to the pole under the darkest sky, has made us masters of the wide ocean.

The India trade, in former times, was carried on through Turkey. Since our discovery of the Cape we want no longer a way through dominions where will is law, and industry enjoys its labours by the grace of sultans. Every defect of nature, improved by art, adds

F 3

to

In the same manner as the defects of nature are improved by art so far is the modern superior to the ancient navigation

difetti della natura e dell' arte stessa, crescono i vantaggi della marina moderna sopra l'antica.

La navigazione può ancora ricevere altri gradi di perfezione. Se una volta si trovasse la maniera di perfettamente addolcire l'acqua marina, di preservare il ferro dalla ruggine, e il legno dalla corruzione, e si fissassero con certezza le longitudini e le variazioni dell' ago declinatorio, la navigazione salirebbe all' apice della perfezione, e i vantaggi moltiplicherebbero all' infinito. Con giusta ragione molte savie nazioni hanno proposto premj per le soluzioni di tai problemi. Un banco pubblico formato dai tributi sulla felice navigazione, e destinato a soccorrere la misera famiglia del naufrago, non farebbe restare senza premio chi ha sacrificato la vita al bene dello stato, e accrescerebbe il numero delle persone, che vanno incontro agl' innumerabili pericoli del mar tempestoso.

to the superiority of modern navigation.

Still some steps remain towards perfection. If once we could discover a sure method of sweetening salt water, of preserving iron from rust, and timber from corrosion ; if we could fix the longitudes and the variations of the needle, navigation would be at its summit, and its advantages infinite. It is to the honour of nations that premiums have been proposed to the solution of such problems. A public bank, raised on the tributes of successful navigation, and destined to rear the helpless family of the wrecked, would be a reward due to the desperate sacrifices of the sailor, would invite new numbers to stem the wave and breast the hurricane.



§. IX.

DELLA GUERRA.

LA massima de' Filosofi, che non può alcuna cosa giammai ritornare nel nulla, ha parimente luogo in politica. Le porzioni di libertà naturale da ciascuno sacrificate non mai periscono. Dall' aggregato di esse le leggi fanno germogliare la libertà civile. I principi, che tra loro non vivono con leggi, sono privi di libertà civile, e restano in tutta l'estensione della naturale. Essi dunque possono continuamente forzare, ed essere forzati. La violenza, che un sovrano soffre da un altro, non sarà giudicata dalle leggi. Il dritto delle genti osservato nelle sole formalità finora ha servito piuttosto di pretesto, che di freno all'ambizione. La forza è la ragione ultima



§. IX.

OF WAR.

THAT maxim of philosophy which destroys annihilation may be likewise adopted in politics. No shares of natural liberty, sunk on the public, ever perish. From their aggregate the laws produce civil liberty. To this, princes regardless of laws among themselves, have no pretensions. Natural liberty is theirs in its full extent. Hence they may continually employ and suffer force. The injuries which monarchs inflict on each other are beyond the jurisdiction of laws. The right of nations, observed only in its formalities, has hitherto been more a pretext than a bridle of ambition. Force
is

ultima dei re,* e il loro inappellabile giudice. E che altro mai volle significare quel principe, che fece incidere il nome del celebre giurisperito Ulpiano sopra uno de' suoi cannoni ?

La vera potenza di un principe consiste nella difficoltà di essere attaccato, e nell' immutabilità di sua condizione, oggetto di tutti gli stati. Ogni nazione restringe l'idea di felicità nei suoi costumi, nelle sue leggi, e nel suo governo. Per mantenere la felicità de' popoli, la potenza de' sovrani, e le società istesse, ciascuno imperio deve essere impene- trabile all' altrui potere.

La scienza militare è l'arte di far uso delle proprie forze, è una raccolta di ammaestramenti per difender se, e per offendere altri. Un momento, che' ella si trascuri, tutto rovina. Il valore de' Romani occupò quasi tutta la terra conosciuta.

* L'autore abusa in questo luogo del nome di Re ; avrebbe dovuto sostituire quello di Tiranno, perciocchè i buoni principi non si sono mai condotti che dopo i principj e i lumi della ragione.

is the supreme reason of kings,* the tribunal to which they appeal. What else could he mean, who on a piece of his canon engraved the name of Ulpian the lawyer ?

The true power of kings, and aim of states, is security from attack and stability of situation. The ideas of happiness are local, and centered by all nations in their own laws, customs, and government. To support these ideas, the power of princes, and societies, each empire ought to be impenetrable to foreign enterprize.

Military science is the art of managing our own forces, a system of methods of defence and attack. The instant of its neglect is its ruin. Roman valour
conquered

* ‘ Tyrants’ — says the French translator ;
‘ for no good king ever acted from mere arbitrary
‘ motives.’ — He is right ; but what pity he did
not name some of those good kings !

conosciuta. Appena fu da essi negletta la virtù militare, che ad invadere il mondo rimasto senza difesa uscirono i popoli Getici fin a quel momento dal terrore delle stesse armi Romane tenuti rinchiusi nei boschi della Scizia. Non voglio lasciare i Barbari, senza riflettere che presso di loro i litigj e le differenze si giudicavano coi particolari combattimenti, affinchè ciascuno trovando nella propria destra la difesa della vita, dell'onore, degli averi, e l'istessa immunità, si conservasse della nazione lo spirito guerriero. E' stoltezza conservare il valore col nudrire le violenze, ma è assurdo peggiore trascurarlo in mezzo ai furori, alle gelosie, agli odj, ed alle cupidigie de' popoli.

Avendo oggi il commercio in certo modo approssimate le nazioni, e tutte per la comune diffidenza stando continuamente in armi, ciascuno stato ha i suoi nemici non lontani, nè rifuggiti nelle selve ; ma vicini, e sempre a' fianchi.

conquered all earth : with the first flight put on military virtue, the Goths, whom the terror of their arms had scared into the desarts of Scythia, rushed on their defenceless empire. The quarrels of Barbarians were all decided by private combat, to preserve the taste of war, by resting life, honour, fortune, immunity itself, on the arm of individuals. If it be folly to support valour by violence, it is madness to neglect it amidst the conflict of national hatred, interests, and jealousies.

As trade in our days has facilitated the intercourse of nations, whilst mutual diffidence still keeps them in awe of each other, each state has its enemies in its neighbours, ever ready to assail,
and

anchi. Maggior è perciò il bisogno della difesa.

Quanto più un regno è florido, tanto più diviene l'oggetto degli altrui desiderj. E' naturale, che un popolo lasci un paese sterile e ingrato, per cercarne un migliore. La maggior parte delle invasioni sono avvenute nelle regioni fatte dalla natura per rendervi felici gli abitatori. Ancora la nostra Italia porta lacero il fianco per lo concorso delle nazioni esterne. Domiziano fece svelle le viti nelle Gallie, per timore che il vino non vi attirasse i Barbari. Giulio II. per allettare gl' Inglese alla conquista della Francia, inviò loro una galeazza carica di moscato. Oltre a ciò, la felicità e potenza di una nazione si tiro addosso la gelosia delle altre. La massima di equilibrio sì favorita dagli odierni politici non è fondata, che sull' invidia solita nel cuore umano germogliare dal sentimento di egualità primitiva scolpito dalla natura. A misura della floridezza di uno stato crescono i suoi nemici,
e colla

and hence for ever ought to meditate defence.

Empires are envied in proportion to their grandeur. It is natural for a people to leave a sterile country for a better one. Revolutions have ever worried realms destined by nature to be the seats of happiness. The scars of Italy are still to be traced. Domitian ordered the vines of Gallia to be destroyed, lest their liquor should allure the Barbarians. Pope Julius II. to entice the English to an invasion of France, sent them a galeass freighted with muscadine. The maxim of an equilibrium of power, that favourite of modern politics, is all founded on the envy naturally arising in the human heart from the sentiment of primitive equality. If, (I repeat it) the brighter a state flourishes, the more numerous

e colla stessa proporzione debbono crescere le forze per potergli respingere.

Gli Spartani, che furono i maestri della scuola di Marte, credevano che le più forti mura della città fossero i propri petti. Ogni uomo deve essere soldato per difesa della sua libertà. Il morire per la patria è impiego troppo onorevole per confidarlo a' mercenarj. La milizia mercenaria riesce licenziosa, vota di valore, e piena di orgoglio, ardita fra gli amici, e co' nemici vile. Tale l'esperimentò la misera Italia, che ne ritrasse grandissimo vitupero, e fu esposta alla discrezione de' forestieri. Quale obbligo noi dunque non abbiamo all'Augusto rè delle Spagne, una volta nostro amato monarca, che il primo si avvisò di ravvivare l'antico valore nel cuore de' nostri popoli, con mettere loro in mano le armi in difesa del principe, de' propri beni, e dell'onor proprio? Quale non fu la sua avvedutezza nel chiamare la nobiltà del regno agli impieghi militari? Se dando la debita estensione

numerous its enemies, its resources of defence should keep pace with both.

The Spartans, those masters of the martial school, called their own breasts the walls of their city. All ought to be the soldiers of liberty. To die for a mother country is an honour not to be trusted to hirelings, a licentious mob, equally devoid of honour and of order, braggards amongst friends, and cowards before the enemy. Such, thrown at the mercy of foreigners, poor Italy felt to its indelible disgrace. What thanks then are not due to Ferdinand of Spain, our once loved monarch, that by arming his people for their prince, their fortune, and their honour, he first re-inspired them with their ancient valour? With what wisdom did he call his nobility to the offices of war! If

G

on

estensione a questo nobil piano, le persone di una mezzana condizione non isdegnassero di servire la patria da semplici soldati, le truppe nostre sarebbero composte del fiore della nazione ; e non già di disertori, di scerani, e di miserabili. Nel maggiore splendore della milizia Romana, i manomeffi, e quelli, che per la scarsezza del loro patrimonio, eran detti *capite censi*, esser non potevano arrolati. Nelle legioni si ammettevano quelle sole persone, che avevano beni bastanti per aver interesse alla conservazione della patria. Per rendere il soldato più impegnato alla difesa dello stato si dovrebbe migliorarne la condizione. L'austerità di disciplina, a cui egli si sottomette, i rigorosi travagli, che se gl' impingono, i pericoli che corre, i sacrificj moltiplicati della libertà, del riposo, della vita, non possono essere degnamente ricompensati con quelle scarse paghe, che comunemente gli assegnano.

Non

on that noble plan the middle rank of citizens did not disdain to become the soldiers of their country, our troops would be the flower of the nation, and not a rabble of wretches, assassins, and deserters. In Rome's brightest days, no freedman, none, from their scanty fortune, called *capite censi*, could be enlisted. The legionaries were only those that had wealth sufficient to be concerned in their country's welfare. To make the soldier more devoted to the state, he ought not to be the wretch he is. His austere discipline, his fatigues, his dangers, those endless sacrifices of liberty, rest, and life, are surely not to be paid by the farthing of the day !

Non il numero rende gli eserciti vittoriosi, ma la militare disciplina. La guerra è un' arte, ha i suoi principj, le sue regole, e le sue teorie. Colla perfezione di queste, ne' giorni nostri l'eroe del Nort ha difeso solo i suoi stati contro tanti eserciti, che d'ogni bada l'affalivano ad un tempo stesso, ed ha operato quelle tante maraviglie, per cui ha uguagliato Postdam al Campidoglio.

L'architettura, che nel suo nascere ebbe per oggetto di cambiare in dimore comode ed amene le spelonche dal bisogno scavate per servire di ritirata agli uomini, ha ora non picciola parte nella difesa degli stati. Siamo ad essa debitori de' baluardi, de' rivellini, delle mezze lune, e delle linee di circonvallazione. Senza di essa, il più delle volte resterebbero inutili i vantaggi che dà la natura, e la castrametazione farebbe molto imperfetta.

L'ingrandimento degli imperj ha sempre avuto dipendenza dalle virtù militari. Rodi, Tiro, e Marsiglia, benchè

It is discipline, not numbers, that renders armies victorious. There are principles, rules, a theory of war. By these the warrior of the North has rescued his states from the unanimous attack of his enemies ; has performed those wonders that render Potzdam equal to the Capitol.

Architecture, that first only changed the caverns which necessity had scooped to shelter man, into convenient and elegant habitations, has now no small share in the defence of states. We owe to architecture the bulwark, ravelin, half-moons, and lines of circumvallation : without it the advantages of nature would be often vain, and castrametation useless.

The grandeur of empires has ever depended on military virtue. Rhodes,
G 3 Tyre,

benchè città opulenti e piene d'industri-
osi abitatori, hanno avuto stretti confini
per essere state lontane dallo spirito
marziale.

Le guerre comunemente si confide-
rano come le più terribili crisi degli
stati. Nondimeno per esse gl' imperj
sovente rinascono quasi dalle loro ceneri,
e riacquistano vigòre. Se la nazione
attaccata non è del tutto corrotta, pren-
de tuono migliore e nuova forza. Ve-
nuto Pirro a far guerra a' Romani in-
segnò loro a trincerarsi, gli affuefece
agli elefanti, e gli preparò alla conquista
dell' universo ; che non avrebbero mai
eseguita, se la prima guerra Punica non
gli avesse renduti maestri de' combatti-
menti navali fino a quel tempo loro ig-
noti. Egli sembra, che i Sanniti a cia-
scuna disfatta acquistassero maggior pos-
sanza: sempre ritornavano più poderosi
contro i loro distruttori. Se finalmente
furono debellati, si dee piuttosto attri-
buire alla potenza di gran lunga mag-
giore de' Romani, che al loro scarso
valore.

Tyre, Marseilles, though opulent and filled with industrious inhabitants, for want of martial spirit, have always been insignificant.

War is generally considered as the most terrible crisis of a state. Yet by war empires often rise, as it were, from their ashes, and regain their vigour. Unless the nation attacked be rotten to the core, it will acquire a firmer tone, and sounder nerves. When Pyrrhus carried war into Latium, he taught the Romans the art of entrenching, and the contempt of elephants, and prepared them for the conquest of the globe ; which, but for the sea-fights of the first Punic war, they could never have accomplished. The Samnites seemed to acquire new strength at every defeat ; still they rushed more vigorous on destruction ; and if at last they fell, it was to the irresistible fate of Rome, and

valore. Ai Moscoviti è stata come una scuola ed un' accademia la guerra loro mossa da Carlo XII.

I Greci ed i Romani per lungo tempo ricompensarono i loro guerrieri non altrimenti, che colle statue, colle corone, e con altre marche d'onore. La Grecia liberata da Milziade gli mostrò la sua gratitudine col solo collocare la di lui immagine nel luogo più distinto del ritratto della battaglia di Maratona. I Fabj, i Camilli, e gli Scipioni si contentarono degli onori del trionfo. Tali furono i premj destinati nel tempo che regnava il vero spirito di repubblica.

Corrotto il principio di governo costesti premj riuscirono troppo scarsi per uomini, che nell' esporre la propria vita in difesa ed aumento dello stato, non sentirono più quell' interna ricompensa e soddisfazione prodotta dal vero amor della patria, sorgente delle virtù heroiche. Furono ad alcuni guerrieri assegnate pensioni sopra il pubblico tesoro.

I soldati

not for want of courage. The wars of Charles XII. were the school of the Russians.

The Greeks and the Romans rewarded their warriors for ages only with statues, crowns, and similar ensigns of honour. A likeness and a foremost place in the picture of the Marathonian battle was all the reward rescued Greece gave to Miltiades. The Fabii, the Camilli, the Scipio's triumphed and asked no more. Such were the rewards of their golden days.

As the principles of government decayed, such rewards appeared trifling to men who, in fighting the battles of the state, felt no longer that inward reward, the palpitations for a mother country, source of true heroism. To some of those warriors pensions were assigned

I soldati veterani furono ricompensati colle terre. Coteſta ultima maniera di premiare, tanto comune ne' ſecoli poſteriori, diede origine ai feudi, forgente inefauſta di premj, ma che preſto mancò, dandofi a lunghe generazioni di uomini inutili allo ſtato quel ch' era dovuta mercede del merito perſonale. Onde i principi hanno dovuto ricorrere ad altri mezzi.

Oggi i guerrieri, oltre la perpetuità degli ſtipendj e l'avanzamento nei gradi, hanno l'aſcenſo negli ordini di cavalleria, la ſperanza delle penſioni per eſſi, per le loro mogli, e pe' figli, e la certezza della loro ſuſſiſtenza, ſe divengano inabili a ſervire lo ſtato. Vorrei, che parte di coteſti premj ſi eſtendefſe ſopra quelli, che travagliano pel miglioramento delle regole militari, e per l'invenzione di nuovi iſtrumenti e macchine da guerra, di nuove fortificazioni, e di nuove maniere da campeggiare le terre, e da rendere più operoſe l'artiglierie. Il

Conte

on the public treasury. The veteran soldiers had lands distributed amongst them. From this last kind of reward sprang, in the middle ages, feudal property, an inexhaustible stipend of merit, had it not been entailed on endless generations of men useless to the state: whence princes were obliged to search for other resources.

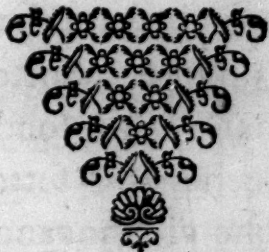
These in our days are perpetuity of pay, advancement of rank, the orders of knighthood, pensions for themselves, and reversions for their widows and families, and certainty of subsistence in case of being disabled. I could wish that part of these rewards did extend to those who labour to improve the military system, to invent new engines, new fortifications, new methods of encamping,

Conte di Sassonia, che fu la spada formidabile della Francia, come Marcello l'era stato di Roma, chiama la guerra una scienza coperta d'ogn' intorno di tenebre. Ben vedeva quel campione i progressi, che restano a fare nella disciplina, e nella giurisprudenza militare.



§. X;

camping, new effects of artillery. Count Saxe, the dreaded champion of France, called war a science wrapt in darkness. He knew what improvements might still be made in military discipline and jurisprudence.



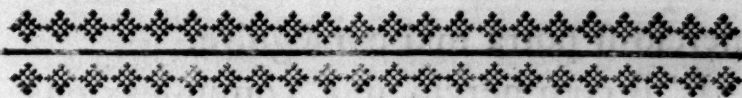


§. X.

DEL COMMERCIO.

CHE gli uomini sian nati per la società, da mille ragioni apparisce, e sopra tutto dalla reciproca dipendenza in cui sono per li scambievoli bisogni, base di vera unione. Sotto alcune latitudini la natura profonde a larghe mani le sue ricchezze; sotto altre è cotanto parca, che vi mancano le cose più necessarie alla vita umana. Veggiamo intere nazioni per abitudini, per costituzione di macchina, o per effetto di clima, odiare mortalmente ogni opera, e marcire nell'ozio. Vi sono popoli pieni di attività e d'industria, e dediti alla fatica. La scarshezza de' luoghi inferti deve supplirsi coll'abbondanza de' paesi fertili. Con i prodotti dell'industria delle nazioni laboriose si provvede ai bisogni de' popoli infingardi.

Nè



§. X.

ON COMMERCE.

A Thousand proofs convince us that man was made for society ; but above all, the mutual dependence on mutual wants, that basis of all union. Nature on some latitudes showers riches, a cruel stepmother to the most indispensable wants of others. We see whole nations, from habit, make, or climate, wrapt in deadly abhorrence of all labour, crawl through a life of indolence, whilst others are vigorous, active, and built for fatigue. The barrenness of one place is to be supplied by the fertility of another, and industrious

Nè questo nobile intento senza il commercio si potrà mai conseguire.

E' il commercio una comunicazione reciproca, che gli uomini tra loro si fanno delle produzioni delle loro terre, e della loro industria. L'industria o si applica a perfezionare, o a cambiare le forme delle naturali produzioni, e perciò moltiplica sempre il loro valore. A proporzione che ad una nazione mancano i generi, de' quali non possono star senza i popoli culti, ella deve di tanto crescere le arti, le manifatture, ed il commercio esterno. Questo solo mezzo ci è, perchè ella non rovini ogni anno più. Un insigne nostro professore ha calcolato le quantità, che a noi mancano, e si trovano quelle ascendere a più milioni. Donde noi trarremo tai somme, se non dalle altre nazioni col commercio?

Per la comoda situazione delle nostre spiagge il Levante ci apre i suoi porti, e quasi chiama e sollecita i nostri navigli. La fertilità delle nostre terre, e le nostre

trious nations provide for the want of slothful ones. Without trade this were impossible.

Commerce is the reciprocal communication of the produce and industry of various countries. Industry either applies itself to perfectionate or to transmute the forms of nature, and to enhance their price. If a nation find themselves destitute of those species with which civilized nature cannot dispense, they ought to advance their arts, manufactures and foreign trade in proportion. Without this their ruin is inevitable. A celebrated calculator of ours has cast up the sums our wants demand, and has produced millions. Whence these sums if not from other branches of commerce?

So happily are our coasts situated, that all the Levant beckons our ships to its ports. Our fertility, our arts, let

H

us

tre arti, se noi efficacemente il vogliamo, ci somministrano bastanti cose per farvi un traffico vantaggioso. I Francesi incominciarono il commercio di Levante colle berrette, e poi l'accrebbero a segno, che con grande gelosia degl' Inglese ed Olandesi forma uno de' principali rami delle loro ricchezze. Da che l'invitto re cattolico per più felicitare i nostri popoli, ed animare la loro industria, concluse trattato di pace cogli Ottomani, molte nazioni fanno uso della nostra bandiera per trafficare in Levante. Noi dunque in mezzo a' nostri bisogni rinuncieremo ai doni del cielo, e permetteremo, che altri goda i vantaggi dall' accortezza e vigilanza de' nostri sovrani procacciati?

rapacity
I nostri pescatori de' coralli appena hanno da vivere. Eglino per evitare l'ingordigia de' nostri banchieri sono astretti a farsi somministrare il danaro dai mercadanti Veneziani, e dagli Ebrei di Livorno. Questi danno loro in prestanza ad un cambio in apparenza molto

us but make use of them, must always be sources of the most advantageous trade. The French began trafficking to the Levant with hats; but such was the rapidity of their progress, that they roused English and Dutch jealousy, and now find in their Turkey trade one of their most considerable branches of wealth. Since the catholic king has animated our industry by a peace with the Porte, many nations export our canvas to the east. Shall we then, in the midst of wants, renounce the gifts of nature, indolently see how others reap our benefits, and slight the encouragements of power?

Our fishers of coral cannot even subsist. To escape the rapacity of our bankers, they are reduced to borrow of the Venetian merchants and the Jews of Leghorn. The interest those lend

H 2

upon

molto mite con obbligarli di soddisfare in coralli le quantità loro dovute: perciò restando in loro balia, come ad unici compratori, il fissarne il prezzo (che sempre è oltremodo basso) il loro guadagno diviene strabocchevole. Se tra noi si formasse una società, o compagnia, che desse danaro con cambio moderato a' nostri pescatori, e ne ricevesse da essi i coralli a quel giusto prezzo che si fosse prima stabilito, tal pesca diverrebbe una miniera inesaurita per la nostra nazione.

Ripeterò quel, che non so per qual destino, infinite volte è stato detto inutilmente. Le nostre provincie provengono più città straniere di molte derivate, e soprattutto di lana e seta. Se dai nostri artigiani si apprendesse la perfetta manifattura di cotesti materiali, potrebbe ad essi la mano dell' artefice dare un assai maggior prezzo, e renderne più utile il traffico. Colla revocazione dell' editto di Nantes la Francia se perdita di molte migliaia di eccellenti artefici, che
colle

upon, appears moderate, as the sums are repaid in corals ; but monopolizing by these means that commodity, and fixing the price accordingly, their gains become immense. Should a company unite to lend on moderate interest to our fishermen, and to take their coral at a reasonable price, those fisheries must become a mine of wealth to this nation.

I shall repeat what, I know not why, has been repeated to no purpose a thousand times. Our provinces furnish foreigners with much grain and very great quantities of linen and silk. Would our workmen but thoroughly study the manufacture of those commodities, the artist's hand would enhance their price, and traffic gain considerably. Thousands of excellent artists have been lost to France by the revocation of the edict of Nantz,

colle loro mani industriosse hanno innalzato a più gradi di potenza la Prussia e l'Olanda loro asilo. Non aspettino i sovrani simili fortunate emigrazioni, ma allettino co' premj i forestieri, affinchè portino ne' loro stati le più utili e sublimi conoscenze delle arti.

Lo stato senza commercio è come un cadavere, che non ha nè forza, nè calore, nè moto. La vita, ed il vigore dello stato dipende dal migliore e dal più grande impiego degli uomini, che gli attirano le ricchezze politiche. L'equilibrio, in cui si sono messi tutti i regni d'Europa, non permette, che alcuno faccia acquisti considerabili sopra le terre degli altri. Ciascuno stato deve portare le mire d'ingrandimento sopra il suo interno, e sopra i mobili delle altre nazioni. Per mezzo del commercio gl' imperj sorgono appoco appoco in secreto e quasi nel silenzio, a spese delle nazioni oziose, che poi si soggettano. Tutti i popoli, e tutti i cittadini di ciascuna nazione sono tra loro in una guerra

whose industry has since increased the power of Prussia and Holland, their asylums. Let not sovereigns wait for emigrations like these, but allure foreigners by rewards to import the arts.

A state without trade is a carcase that has neither strength, heat, nor motion. The life and vigour of empires depend on the best and greatest employment of the hands that produce riches. The equilibrium of Europe forbids considerable conquests. Hence nations should rest their grandeur on their own bottom and on traffic. These are the means of rising imperceptibly at the expence of the indolent, who soon shall be their slaves. The citizens of

guerra d'industria, e dove questa cessi, quivi mancheranno le cose più necessarie al vivere umano. Ella era una massima presso gli antichi Cinesi, che se vi era un uomo che non attendesse al travaglio, qualcuno soffriva la fame nell' imperio.

Se si ha da tollerare nelle società qualche ozioso, sia soltanto quello, che per compensarla del suo riposo sparge le sue ricchezze nelle mani dell' industriosa povertà. Le ricchezze dei particolari si sono aumentate, perchè molti hanno tolto a porzione de' cittadini il necessario fisico, di cui mai non dovevano spogliarsi gl' individui: bisogna dunque, che lor sia renduto. E' un assioma nell' anatomia degli animali, che la loro forza, e la loro velocità sono in ragion inversa: più esse hanno di forza, si ritrovano meno di velocità, e più sono veloci, son meno forti. Così più un uomo è ricco si vede soggiacere a minore fatica, e quanto più è povero, tanto maggior obbligo fisico e politico gli corre di attendere al travaglio. Il danaro

earth carry on a war of industry against each other, and where that ceases, there the supports of life decay. It was an ancient maxim in China, that there never was an idler without a hungry man.

If an idler shall be suffered in society, let it be him who pays the industrious poor for his indolence. Private wealth increases because many subtract from the citizen's portion those common necessities with which no individual should ever part. Those should be restored. It is an axiom of anatomy that the strength and velocity of animal frames are reversed: superior swiftness requires less strength, and greater force less fleetness. Thus riches diminish the calls to labour, which poverty multiplies.

The

danaro, che ristagna ne' forzieri de' particolari, e non circola per le mani della nazione, è un furto fatto all' utile pubblico. La felicità della nazione non consiste in avere de' mucchi d'oro. Sono miseri e nudi gli Americani in mezzo alle loro ricche miniere.

L'effetto del commercio è di rendere ciascuno individuo partecipe de' doni della natura, e di rivestire un corpo politico di tutta la forza, di cui egli è capace. La grandezza del commercio è in equazione delle quantità circolanti, e della celerità, con cui girano. A misura che il commercio si aumenta, divengono più poderose le forze della nazione che l'esercita, ed ella si pone in istato di rendersi o eguale, o maggiore agli alteri popoli. Marsiglia non avrebbe mai senza il commercio potuto far fronte alla potenza Cartaginese.

Il commercio promovendo la circolazione delle derrate e delle manifatture, ne accresce lo spaccio : questo dà nuovo moto all' agricoltura ed alle arti.

Quando

The gold that stagnates in the coffers of the rich, is lost to circulation, is a robbery committed on the public. No heap of wealth ever made a nation great. In the midst of his mines the American shivers and weeps.

To make each individual participate of the benefits of nature, and to give to the body politic all the strength it is capable of, ought to be the effect of commerce. The grandeur of trade is adequate to the quantity and celerity of circulation. Commerce adds force to a trading people, and invigorates its title to natural superiority or equality. Without commerce Marseilles could never have opposed the power of Carthage.

A general circulation stimulates arts and manufactures. If there be an emulation

Quando l'industria sia animata, ciascuno avrà il suo sostentamento, e nello stato non vi saranno innumerabili mendici. Perchè i Romani riguardavano il commercio e le arti come occupazioni servili, al cittadino misero non restavano mezzi, onde potesse miglicrare la sua condizione senza la totale alterazione dello stato. Nè i tribuni del popolo seppe-
 ro trovare per la povertà altro sollievo, che l'abolizione dei debiti, e la promulgazione delle leggi agrarie, cagione di perpetue discordie e fedizioni. Presso gl' Inglese emuli della Romana grandezza, che riguardano il commercio come uno de' più forti sostegni dello stato, non si veggono turbe di persone insolvabili, e che aspettino l'alleviamento della loro miseria da una nuova divisione delle terre, anzi tutta la nazione ridonda d'opulenza.

Se il commercio è a tutt' i governi utile, a molti è necessario. Perchè la nobiltà Veneziana ora non si esercita
 come

lation of industry, all will be supported, nor countries shaded with beggars. Because Rome considered trade and arts as the offices of slaves, its poor citizens had no other means of emerging from their misery but a revolution. The tribunes found the only relief of poverty in the abolition of debts and sanction of the Agrarian laws, those sources of civil horrors. In England, the rival of Rome, where trade is respected as the most solid support of the state, you see no crouds of insolvent debtors, none who, to retrieve their fortunes, cry for a new division of lands.—The people wallow in wealth.*

Commerce, useful for all, is necessary to many states. Since the Venetian nobility

* This seems to have been written in England.

come una volta* ne' traffichi del mare, molte famiglie senatorie sono in estrema povertà. Il numeroso corpo de' nobili presiede al reggimento di quella repubblica; il popolo rispetto al governo è nel vero annichilamento. L'opulenza una volta goduta ci fa sempre sentire i bisogni e i desiderj de' ricchi; l'angustia e disperazione di un'attuale miseria ci rende pronti agli attentati. Il gregge Catilinario era pieno di falliti, e di persone indebitate. E' in Venezia vietato al nobile il conversare con persone dipendenti da qualunque altra potenza, forse, come taluno ha creduto, per chiudere ogni strada al gentiluomo povero di tentare cose perniciose allo stato. Ecco limitata a' Patrizi la spontanea e naturale inclinazione, che l'uomo ha nel bramare l'altrui compagnia. Crescerà l'indigenza de' gentiluomini per la mancanza de' mezzi da uscirne, e cresceranno quelle sospettose precauzioni, che

* Paruta, Istoria Veneziana, lib. 4, pag. 256 e 257.

nobility are grown superior to trade,* many senatorial families are sunk to extreme poverty. Their numerous bodies govern the republic: the people is annihilated. Opulence once tasted aggravates the want and stimulates the desire of riches, whilst misery and despair are prone to villany. The herd of Catiline was made up from bankrupts and debtors: Venice forbids its nobles to converse with persons dependent on any other power, perhaps more effectually to check the ruinous designs of a gentry in distress. Thus Venetian nobles are no longer suffered to indulge the best—the social appetite. Their indigence shall increase as their means of emerging decay, and anxiety for the safety of the state

* Paruta, &c. &c;

che la salvezza dello stato esigerà da essi. Il loro vivere sarà sempre più ristretto, ed in una continua violenza. Verrà un giorno, che i magistrati per sostenere il loro decoro e splendore dovranno farsi rei o di concussione, o di pecolato. Il pubblico erario sarà forse meno impiegato alla difesa dello stato, che a provvedere ai bisogni de' particolari. Nè i facoltosi mancheranno di procacciarsi quella superiorità, che suol dare fra' poveri la ricchezza. La repubblica Romana fondata colla virtù de' Curj e de' Fabbrizi rovinò, allorchè le largizioni s'insinuarono ne' comizi.

Nè di picciol giovamento è stato alla morale umana il commercio. Lo spirito di esso porta seco quello di frugalità, di moderazione, di saviezza, di tranquillità, d'ordine; mentre egli sussiste, le ricchezze non producono cattivo effetto. Il commercio ha fatto penetrare per ogni dove la cognizione dei costumi di tutte le nazioni. Essendosi
gli

state tear their life with surlier suspicion and more violent restraint. Extortion and peculate shall soon be the props of their dignity, and the public treasury a prey of private wants : then shall the rich command, and Venice, like Rome, fall by largition.

Commerce influences the manners, Its spirit is that of frugality, moderation, prudence, tranquillity, order. Whilst these subsist riches are harmless. Commerce has every where propagated the study of social habits, and from the

I

mutual

gli uomini paragonati tra loro, ciascun popolo si è studiato di superar l'altro in politezza, in urbanità, in umanità.

Attesi gl' infiniti vantaggi, che alla società risultano dal commercio, i mercadanti, che ne sono i promotori, non dovrebbero restare senza mercede. In Roma qualunque ingenuo acquistasse quattrocento mila sesterzi era ammesso dai censori all' ordine equestre, donde si removevano quelli, il cui patrimonio diveniva minore dell' accennata somma. CoteSta savia legge mantenne qualche poco d'industria presso i Romani, che non facevano traffico di sorte alcuna. S'ella fosse rinnovata dalle nazioni culte di Europa, di quanto in ciascuno stato non crebbebbero i maravigliosi effetti del commercio?

mutual comparisons of nations spread a contest of politeness and urbanity.

If these are the advantages of commerce, the trader should not want his reward. The Roman, who had acquired four hundred thousand sesterces was by the censor admitted to the order of knights, vacated by him whose patrimony fell short of that sum. This was the only law to encourage the industry of a state without trade. Were it renewed, what must not be the effects of commerce on Europe?





§. XI.

DELLE SCIENZE.

LO spirito ha i suoi bisogni come il corpo. Le lettere e le scienze sono il suo alimento, che non lascia di giovare al corpo ancora. Se la mente umana invitata dal magnifico spettacolo che i cieli le presentano, si lancia fino nelle regioni superne, e percorre la vasta estensione dell' universo per appagare la sua curiosità, ne riporta cognizioni utilissime per l'agricoltura e per la nautica. Se sull' ali della meditazione la nostra anima s'immerge ad esaminare le proprietà dell' estensione variamente figurata, ed a combinarne e calcolarne i rapporti, ne acquista verità, che applicate al moto de' corpi ci procurano tutt' i vantaggi della meccanica, applicate alla pressione de' fluidi ne creano l'idrostatica,



§. XI.

OF SCIENCE.

THE mind, like the body, has its wants. Science is its aliment, not without benign influence on the frame. If, invited by the magnificent spectacle of the heavens, the mind darts upwards and roams the universe, agriculture and navigation often reap the harvests of its curiosity. If on meditation's wings the soul explores extension, its infinite modes and relative varieties, truths result, which, applied to the motion of bodies, procure all the advantages of mechanics ; create hydrostatics, if applied to the

I 3

pressure

l'idrostatica, applicate alla rifrazione della luce ci danno la diottrica, che ci scuopri una nuova natura.

Quella scienza, che ha per oggetto la riparazione e conservazione del corpo umano, si deve all' attenzione che il nostro intelletto ha messa in considerare l'economia animale, la complicazione delle nostre membra, le varie materie che le compongono, ed i liquori che vi circolano. Se il nostro spirito rientra in se stesso per istudiarvi l'uomo, gli si palesa la sua natura, che fino dal colmo della corruzione lo chiama all' osservanza de' suoi doveri, ed ai suoi veri fini. Roma dopo lunghi gemiti e continue lagrime versate sotto l'imperio di alcuni mostri piuttosto che uomini, dalla morale Stoica ricevé in suo sollievo gl' Antonini e i Marchi Aurelj, nomi che rimembrar non si possono senza un' interna compiacenza e tenerezza.

Ricaduta l'Europa nella barbarie delle prime età, non ritornarono i suoi popoli nella dolcezza de' loro antichi costumi,
se

pressure of fluids; or from the refraction of light lay open the bright recesses of dioptrics.

The healing art results from the attention which reason bestows on enquiries into animal œconomy, the system of members, the materials of composition, and the circulating juices. If the mind re-enters herself, to study man, she hears the voice of nature reclaim him from the very heart of corruption, to an observance of duty and his true aim of being. After ages of shrieks and torrents of indignant tears shed on her monsters, drooping Rome received from the Stoic moral her Antonine and Marcus Aurelius, names ever uttered with the sighs of pleasure.

Europe being plunged again into worse than primitive barbarity, its nations did not return to the serenity of

se non quando le scienze uscirono dal letargo, in cui le aveva sepolte la ferocia, compagna indivisibile dell' ignoranza.

Il progresso e la decadenza delle lettere è sempre in proporzione della fortuna e abbassamento degl' imperi. Qual non fu la floridezza dell' Egitto sotto i Filadelfi? Qual paragone tra l'antica floridissima Grecia, patria de' filosofi e degli oratori, e quella che ora è il soggiorno dell' ignoranza e della miseria?

Che l'arte di condurre gli uomini sia più difficile di quella d'indagarne la natura, i doveri, e la maniera d'illuminarli, è massima inventata dall' orgoglio de' grandi. L'anima si proporziona insensibilmente agli oggetti che l'occupano. Le grandi occasioni fanno que' grandi uomini, che sembrano approssimarsi alle celesti intelligenze. I cancellieri Bacconi, e dell' Hopital, i Pitt, uomini esercitati a meditare e a prepararsi alle cose grandi cogli studj profondi, dimostrano quanto i progressi della

ancient habits, till science, roused from her lethargy, triumphed over ignorance and ferocity of manners.

The progress and decline of letters are always in proportion to the fortune and decay of empires. The reign of the Philadelphi was the bloom of Egypt. What comparison is there between ancient Greece, the most flourishing of nations, mother of philosophy and oratory, and that modern home of ignorance and misery?

That the art of governing man be more difficult than the investigation of his nature and duties, or the methods of conveying knowledge to him, is the proud paradox of power. The mind proportions itself insensibly to her objects of pursuit. Great occasions alone rear genius nearest to pure intelligence. The Bacons, the d'Hopital, the Pitt, exercised in meditation, and ever on the eve of greater enterprizes, have demonstrated what the progress of reason

della ragione contribuiscano alla pubblica felicità. Tra i savj statuti della repubblica Ginevrina merita particolar riflessione lo stabilimento, che i professori dell' academia possano pervenire alla magistratura. La Cina apre la strada agl' impieghi e alle dignità più riguardevoli per mezzo delle sole lettere.

Abbiano i dotti onorevole asilo nelle regie, ed allora si vedrà a qual punto di prosperità possano giungere i mortali. Sarà per tutte l'età il punto più luminoso dell' istoria Russa il glorioso invito dalla zara fatto nella sua corte all' Archimede della Francia. Finchè la potenza sarà sola da un canto, ed il sapere sarà rilegato nell' oscurità de' gabinetti, le cose grandi, che pensarono i dotti, con difficoltà si palesaranno al mondo, ed i sovrani mancheranno per lo più de' sodi principi per sollevarsi alle virtù eroiche; nè la condizione de' popoli potrà migliorare di molto.

L'utile

son contributes to public happiness. Amongst the laws of Geneva there is a remarkable one to qualify the professors of their academy for magistracy : in China literature is the road to employment and dignity.

Give science access to power, and mankind shall be happy. That imperial invitation of french d'Alembert to the court of the Czarina must ever be a bright spot of russian history :* for whilst power shall be on one side only, and science banished to the gloom of cabinets, the great discoveries of the wise shall in vain struggle for light, power mistake the crutches of vanity for the basis of heroism, and the hopes of society consume in languour.

Let

* Especially if written by Voltaire. The great appointments of Euler, and the dignities heaped since on baron Dimisdale, might be added.

L'utile della nazione fia la sola regola al principe per premiare i dotti, e distinguerli da quelli che ne usurpano il titolo. Sono degni di gastigo, e non di mercede, i promotori di questioni inutili, qualunque sublimità d'ingegno si richieda per iscorrere i campi immaginarj. Ancor l'umanità si risente del lungo incantesimo, in cui l'immerfero le Aristoteliche e le Scotistiche sottigliezze. La religione istessa malgrado la santa semplicità con cui l'insegnò il nostro divin Maestro, per l'ambizione di voler noi dare rischiaramento ai luminosissimi suoi dogmi, in quante interminabili controversie non è stata involta? Quanti anni, e quanti talenti non hanno da piangere la filosofia e le lettere? Chi volesse calcolare le cose utili inventate dalla mente umana, n'avrebbe tosto la somma. Ma nè i Bernoulli, nè verun altro celebre calcolatore arriverà mai a numerare le inezie e le chimere, la cui discussione ha con grande rincrescimento

Let the good of nations be the only rule of reward, and the distinguishing mark of merit and pretence. They deserve a scourge, and not rewards, who promote useless questions, whatever vigour of genius might be required to roam their wilds of fancy. Humanity is scarce emerged from the mire of Aristotelic and Scotistic nonsense. Religion itself, notwithstanding the sacred simplicity of the doctrine of Jesus, from the mere rage of adding light to a full meridian blaze, is inextricably snared in quarrels not her own. What years, what talents, has not science to mourn? The calculator of useful knowledge has little to do. But neither Bernoulli nor
Sulzer

rincrescimento della ragione tenuto occupate migliaia di genj atti a discoprire delle nuove verità. Nella repubblica delle lettere vi dovrebbero essere censori più severi di quelli ch'ebbe ne' primi tempi la Romana repubblica.



§. XII.

Sulzer shall ever enumerate what absurdities, what chimæras, have blasted lives given for the emolument of real science. The republic of letters wants a more rigid censor than those who formerly kept Rome in awe.



§. XII.



§. X.

DELLA POLITICA.

L'AGGREGATO di tutte le porzioni di libertà da ogni privato sacrificata alla propria felicità, forma l'erario delle forze di ciascuna nazione, di cui sovrano è il legittimo depositario ed amministratore. Egli, come tale, deve dirigerle al bene pubblico, e riunire a questo centro tutte le parti, che già ne sono separate, o che tendono a distaccarsene. Il rendere felici i popoli è il grande obbligo de' regnanti. Quanto più per questo sacro dovere mi sembrano invidiabili, che per le loro maestose regie, e pel numero de' cortigiani!

Nelle società allora si ritrova la massima giustizia, quando l'utile si riparte a proporzione della rata contribuita. Sono virtuosi i principi a misura che operano,



§. XII.

OF POLITICS.

THE aggregate of all those portions of liberty which individuals sacrifice to self-preservation, forms the sum of national power. Of this the sovereign is legitimate depositary and administrator. He, as such, shall exert them for the public welfare, and to that center direct each solitary and straggling interest. The happiness of nations is the great duty of rulers ; a sacred trust — how much more to be envied than the majesty of their palaces, or their crouds of courtiers !

Justice may be said to predominate in society when the share of advantage is adequate to that of contribution. Prin-

K

ces

rano, che la somma dell' utile di ciascun cittadino sia maggiore della dovuta, e che la rata di libertà deposita sia minore della convenuta. Chi non vede essere allora più vantaggiosa l'unione de' mortali, e minorati i delitti disturbatori della medesima? I re, e i direttori dello stato qualunque siano, dovrebbero sempre tener fissa la mira a questa virtù. La regola per conoscerne i gradi è l'aumento della porzione di felicità a ciascuno distribuita, e la minorazione della quantità di libertà da ciascuno depositata.

Accresce la libertà e prosperità di una nazione quel sovrano, che coi legami della confidenza e dell' amore unisce tutte le parti del suo stato, incoraggia la popolazione e l'industria, fa fiorire l'agricoltura, eccita le arti, rende i talenti attivi e le virtù feconde. Il miglioramento della legislazione è il mezzo più efficace, onde i principi divengano virtuosi. I saggi stabilimenti, con cui il glorioso monarca delle Spagne rese

ees are virtuous when the profits of each citizen exceed what is strictly due, and their sunk portions of liberty are less than what they agreed to. This is the height of social advantages, this the way to extirpate crimes; and such ought to be the constant aim of princes. Would you know the degree of goodness in national establishments, try to increase the sum of individual happiness, and to diminish the stock of deposited liberty.

He of all sovereigns deserves best of a nation, whose ties of union are mutual confidence and love, who encourages population and industry, who bids agriculture flourish, rears the arts, gives springs to talent, and activity to virtue. The best legislation makes the best princes. The memory of Ferdi-

rese migliore lo stato de' nostri popoli, faranno eterni monumenti della sua virtù. Egli ne tolse quell' intermedio dispotismo, che per tanto tempo aveva nel cuore degli oppressi soffocato fino i loro voti, che ora con gran frutto giungono liberamente al trono. Per renderci maggiormente eguali e liberi nella dipendenza delle leggi si fece legislatore. Ora che le scienze, le arti, e le virtù pacifiche sono in sul meriggio, qual colmo di prosperità non debbono i nostri popoli riprometterfi dalla saviezza di que' dotti magistrati destinati alla formazione del nuovo codice? I mezzi per far gli uomini felici sono più rari di quel, che comunemente si crede: il castigo di averne fatta fuggire l'occasione è di non più ritrovarla. L'esempio dell' augusto genitore è nel cuore del nostro sovrano seme di azioni immortali, che daranno al secolo nuovo splendore.

Ma

nand of Spain shall live whilst Neapolitan happiness, his glorious work, subsists. He abolished that intermediate despotism which had so long oppressed even the wishes of misery — the wishes that now free approach and benefit the throne. To promote the equality and legal liberty of the subject, he became legislator. In the present meridian of science, arts, and pacific virtue, what prosperity may not this nation promise themselves anew, from the wisdom of the learned magistrates employed to form their new code? The means of making men happy are less frequent than what the vulgar imagine. Its being irrevocable is the punishment of lost opportunity. The example of his father is in the heart of our king * the seed of immortal actions that shall give new lustre to the age.

* Ferdinand IV. king of Sicily.

Ma perchè a' principi è dovuto dalla società tutto ciò ch' è necessario pel mantenimento dello stato, e pel decoro della loro maestà, potrebbe sembrare che non vi sia cosa, la quale possa ricompensare la loro virtù. Seguano pure i monarchi dell' Europa ad esercitare tra essi la nobil gara di felicitare i popoli, che loro è preparata una ben ampia mercede. Per la loro amministrazione noi dobbiamo ad essi la soggezione e l'obbedienza. I suffragj degli uomini formano il premio della virtù de' sovrani. Nè sì fatto guiderdone è vano e di niun momento, come a taluno è sembrato.

L'uomo è sensibile in tutte le cose che gli si appartengono. Il nome, che rappresenta la propria personalità, è la cosa che più gli sia vicina. Quando ricolmiamo i nostri principi di encomj e di benedizioni, benchè queste riguardino il solo nome, non possono essi principi non risentire l'utile di questa retribuzione fatta al loro merito. Chi è quel sovrano,

But as society owes to princes maintenance of the state and the splendor of majesty, no reward seems left to their virtue. O may the monarchs of Europe be seized with an emulation of diffusing happiness, and how ample their reward ! submission, obedience, the love of nations !

Man feels from every thing that relates to him. Of all others, the name that represents his person is to him the dearest. The praises, the blessings showered on our princes, though they regard their name alone, cannot fail of appearing to them an essential reward.

sovrano, che non senta un interno aumento della propria persona nell' udire il suo nome celebrato a pari dei Titi e dei Trajani? Di quanto non cresce il suo imperio? Egli regna in tutti i cuori, ne' quali giammai non sono penetrate l'armi de' conquistatori. La pertinacia di que' popoli, che non potè esser abbattuta dalla possanza del loro sovrano, non ardì resistere alle mirabili virtù della magnanima figlia, la quale avendo fatto de' ribelli il suo più stabile sostegno, fin d'allora ammaestrò nella vera arte di regnare la sua prole, or divenuta l'oggetto dell' amore de' sudditi, e degli applausi dell' Europa. Qual' è quella nazione straniera, che non trema al solo pensare di offendere un principe amato e venerato da' suoi popoli? Ed egli quante guerre non evita, quanti penosi travagli e pericoli non risparmia?

Alla virtù de' sovrani sarebbe in certo modo vicina quella di chi ritrovasse una forma di governo, in cui la felicità di ognuno

Who is the monarch that rises not above himself when ranked with a Titus or a Trajan? How much is not his empire enlarged? He rules the heart, which conquest ne'er subdued. The stubbornness of those nations that withstood the power of their emperor dropt before the virtues of his daughter.* Rebels were changed by her art to the most solid supports of empire. An offspring reared by her lessons to every excellence which wisdom dictates to kings, proclaims her the love of her subjects and the delight of Europe. What foreign nation shudders not at the very thought of offending a prince loved and respected by his people? War, danger, fatigue, pass harmless by him.

Next to the virtue of sovereigns, his might deserve our attention, who should discover a mode of government that contained

* The present queen of Hungary.

Next to the Virtue of Sovereigns — Those men would deserve the gratitude of ages, who should discover a mode of Government that contained

ognuno sia massima, e la contribuzione minima. Platone, Moro, Campanella, ed altri, per applicar in politica alcuni loro principj ideali, han fatto come molti geometri, i quali per far uso del calcolo in certe cose fisiche spogliano l'oggetto della maggior parte delle sue qualità, ne formano un ente astratto, che punto non rassomiglia all' ente reale : dopo di aver molto calcolato su i rapporti e proprietà dell' ente ideato, ne trasportano le conseguenze nel soggetto reale con una infinità d'affurdi. Ha la felicità humana i suoi termini stabili, di là da' quali esistono soltanto beni immaginarj. Nè la libertà degli uomini può essere illimitata, deve ella riconoscere i suoi confini, oltrepassati i quali non s'incontra, che il furore e l'anarchia, madre seconda di delitti.

La scienza de' politici consiste in trovare il vero punto, fin cui gli uomini possano esser felici e liberi. Certamente

un

contained the greatest sum of individual happiness, with the fewest wants of contribution. Plato, More, Campanella, and others, to introduce some of their ideal principles into politics, have committed the faults of those geometers, who, by an indiscriminate use of calculs in physical enquiries, strip the object of its essential qualities, and produce an abstract being, that has no likeness with the real one; then having dreamt much of analogy and attributes, draw a conclusion from fancy to fact. Human happiness has its fixed boundaries, beyond which all is but imaginary bliss. The liberty of man cannot be unlimited; there are barriers, which once burst, it degenerates into anarchy and crimes.

The science of the politician consists in fixing the true point of happiness and freedom. Such a discovery must
sure

un tale inventore apporterebbe somma utile alla società, tanto maggiormente, che ancora siamo incerti quale governo sia migliore di quei che conosciamo. Questo è un problema in politica simile a quello della quadratura del cerchio in matematica, e del moto perpetuo nella fisica. Dopo il consiglio tenuto a quest' oggetto dai sette grandi di Persia fino ai nostri giorni, è stata giudicata diversamente questa gran questione, e sempre decisa piuttosto secondo l'abitudine e la propria inclinazione, che secondo i lumi di una ragione non pregiudicata. Sarebbe di estremo vantaggio il conoscere quel, che in questa specie vi sia di più perfetto. Diano i principi larghe ricompense a coloro, i quali s'impiegano a scoprire un tal verità; che non mancherà chi finalmente la tragga fuori del pozzo di Democrito. Perchè l'avvocato, che talvolta resta perditore nel piatto, perchè il medico, che talora

sure be of the greatest importance to society, whilst the debate, which of our known modes of government is the best, still continues undecided. In politics this is a problem similar to that of squaring the circle in mathematics, and of perpetual motion in physics. From the council held by the seven satraps of Persia, down to our days, this great question has been differently decided ; and whenever, decided by habits rather, and individual likings, than the light of unprejudiced reason. To ascertain a perfection of that species would be of endless advantage to mankind. He whose life is sacred to this enquiry, is the object of princely rewards ; and those alone may one day draw it forth from the well of Democritus. The lawyer, who grinds
his

lora uccide l'infermo, ed il predica-
tore, che spesso annoja senza conver-
tire, hanno stabiliti i loro premj ; e
quello, che si affatica per ritrovare la
verità più utile al genere umano, ri-
marrà senza mercede ?



§. XIII.

his client, the phyfician who kills his patient, the preacher who preaches without edifying, have their fettled prices; and fhall he, who watches to difcover the truth moft ufe-ful to humanity, lofe his reward ?

✎ It may be proper to obferve here, that the compliments to kings, which the author has fcattered up and down his work, and which may appear fufpicious or fulfome to a republican reader, are probably to be confidered either as the praifes which mafters give to the raw attempts of youth, to encourage their pupils, or as the footherings of a nurfe, to keep the baby good.





§. XIII.

DELLA GIURISPRUDENZA.

IL dritto civile altro non è che il naturale, o ristretto, o ampliato secondo le costituzioni de' governi. Le leggi, che sono i termini assegnatigli dai legislatori, formano le condizioni, con cui gli uomini si soffrono scambievolmente in società. Niuno dunque dovrebbe ignorare i patti, a cui si trova obbligato. Pubblicate le leggi delle dodici tavole, ciascuno de' Romani sapeva il suo dritto. Se lo spirito dominatore degli ottimati ne occultò alla plebe l'uso, i riti, le solennità, e le formole, giustamente Flavio le trasse dal sacrario de' pontefici, e ne fece al popolo un dono.

Avevo per l'invasione de' barbari una notte lunga ed oscura ingombrata l'Europa ;



§. XIII.

OF JURISPRUDENCE.

CIVIL right is the right of nature, restrained or enlarged by respective modes of government. The laws, which are the standards of action, established by the legislative power, contain alone those conditions on which society subsists. None of its members should therefore be ignorant of the obligations he has laid on himself. Every Roman knew his laws, for the twelve tables that contained them were public; and when the domineering spirit of the nobles endeavoured to render them useless, by sequestering the formulas and rituals, Flavius justly produced them from the pontifical archives, and presented them to the public.

The invasions of barbarians had involved Europe in a long and dreary

L

night:

ropa; appena nell' aurora del giorno illuminatore, comparve un avanzo delle leggi Romane, che dalla maggior parte delle nazioni fu ricevuto con applauso. L'aver i Romani fatto uso di quelle leggi in tempo della loro florida potenza, le fece credere cagione d'indubitata felicità, e come tali si abbracciarono dai popoli. Abbandonarono egliino le leggi stabilite dai proprj re, o dall' assemblee generali degli stati, che ai loro costumi, alla picciolezza de' loro regni, ed al loro genere di vivere, forse convenivano meglio dei codici compilati per un grande imperio, e per uomini di genio diverso. Quindi perchè le leggi sono scritte in una lingua straniera al popolo, e l'intelligenza di esse dipende dalla cognizione de' costumi, della religione, de' magistrati, e del governo de' Romani, il libro il più solenne, e che dovrebbe essere il più pubblico, è divenuto talmente privato, che forma la scienza di pochi, detta comunemente Giurisprudenza.

Considerando

night : some fragments of the roman code had scarce been discovered by the succeeding dawn, when they were received with applause by most nations. Those laws, because they had ruled Rome when in its vigour, were considered as causes of infallible happiness for all. The laws established by kings or general assemblies were thrown aside, though they perhaps agreed much better with their customs, the insignificance of their kingdoms, and their manners of life, than codes compiled for a great empire and a race of different genius. As from this reason the laws are written in a language unknown to the greatest number, and a knowledge of them depends on that of roman customs, religion, magistrates, and government, the book of all others most important to man, of the most public nature, is dwindled into a book of closets, into the grammar of lawyers.

Considerando le cose nell' attuale posizione, e ponendo da parte i farraginosi chiosatori, comentatori, e compilatori, che non hanno cagionato minor male degli empirici, metodici, e Galenici, non vi ha uomo più virtuoso di un probo giuriconsulto. Egli illumina l'ingannato, difende l'oppresso, sostiene l'innocente, dirige l'ignorante, spegne in mano della discordia quella face che mette in combustione le famiglie e le città intere. Il giurisperdente è l'organo di quella voce celeste, che detta a ciascun cittadino i precetti della ragion pubblica. Subito che un uomo pretende sottometter un altro ai suoi capricci, esce dallo stato civile, ed entra nello stato di guerra. La voce del saggio giuriconsulto, a cui egli ricorre per essere sostenuto ne' suoi trascorsi, lo richiama a' suoi doveri, gl' insegna a non essere in contraddizione nè con se stesso, nè colle promesse fatte nel contratto sociale. Meritamente dunque gli uomini di legge sono stati sempre innalzati

If we consider jurisprudence in its actual situation, without regard to miscellanies, commentators, and compilers, a race as pestilent as empirics, methodics, or Galenists, we shall find no virtue more active than that of an honest lawyer. He undeceives the duped, supports the innocent, defends the oppressed, directs the ignorant, and tears from the hand of discord the brand which through families and cities spreads general conflagration. An honest lawyer is the organ of that celestial voice which to each citizen dictates the precepts of public reason. No sooner a man presumes to subject another to his whim, but he forsakes society, and enters a state of war. The honest lawyer, whom he consults to support his mock pretensions, reclaims him to his duties, and teaches him neither to counteract himself, nor to violate the promise pledged to the public. It is not without reason, therefore, that the learned in the laws have always

innalzati alle più onorevoli magistrature: presso i Romani erano appellati *patroni*, come se i clienti non fossero loro men obbligati di quello, che siano i liberti ai donatori della libertà.

I veleni estratti dalle medicine più salutari riescono più mortiferi. L'abuso della giurisprudenza è più d'ogni altro fatale agli stati. Le leggi sono state inventate in difesa del debole; qual maggior sovversione, che di metterle in mano del potente per arma offensiva? Il seguente racconto di un illuminato viaggiatore farà più istruttivo di qualunque metafisico ragionamento.

‘ Nella Caffreria interiore abitano i
 ‘ Muzimbas, popolo furbo, e più ma-
 ‘ ligno che barbaro. Il suo viver civile
 ‘ è molto conforme a quello de’ nostri
 ‘ Europei . . . Quantunque egli abbia
 ‘ magistrati, codici e professore di dritto,
 ‘ la cognizione delle leggi non è presso
 ‘ di lui un dovere essenziale a tutt’ i
 ‘ cittadini. Ciascuno ne rimette il pen-
 ‘ siero ai Mono-mugi, che sono gli avvo-
 ‘ cati

been elevated to the most respectable places. By the Romans they were called *patroni*, as if they laid the same obligations on their clients which freed-men owed to the donors of their liberty.

The poisons extracted from the most salutary medicines are the most mortal ; and nothing blasts a state sooner than the abuse of jurisprudence. The laws were made to defend the weak ; what more horrid than to turn them into a dagger in the hand of power ? The following account of a sensible traveller will illustrate this better than the most metaphysical argument.

‘ The Muzimbas, a crafty nation, of
 ‘ less barbarity than malice, inhabit the
 ‘ inland parts of Cafreria. Their civil
 ‘ life has some resemblance of European
 ‘ manners . . . They have magistrates,
 ‘ codes, professors of law, without making a knowledge of the laws an essential requisite of each citizen. They
 ‘ leave that to the Mono-mugi, their
 L 4 ‘ lawyers ;

‘ cati del paese. L’ignoranza della na-
 ‘ zione gli rende padroni dispotici di
 ‘ tutti gl’ interessi de’ particolari. Ond’
 ‘ essi formano in quel piccolo stato uno
 ‘ degli ordini più considerabili. Pieni
 ‘ di garrulità son privi d’ogni sapere.
 ‘ Chi ha lingua più spedita, fronte più
 ‘ dura, mente più artificiosa, riesce
 ‘ mono-mugo, o per dir meglio, mago
 ‘ più efficace. Attirano essi la stupida
 ‘ moltitudine; le fanno votare nel loro
 ‘ grembo le borse e gli scrigni. Invano
 ‘ un savio principe lo ha voluto im-
 ‘ pedire; -il magico potere delle loro
 ‘ parole è restato superiore ad ogni legge.
 ‘ La loro scienza consiste in alimentare
 ‘ nella nazione lo spirito di litigo.
 ‘ Quanto la dottrina è da essi lontana,
 ‘ altrettanto eglino ne affettano il pos-
 ‘ sesso. Tutti hanno biblioteche nume-
 ‘ rose, ordinaria abitazione de’ ragna-
 ‘ teli. Soltanto per affastellare stirac-
 ‘ chiate dottrine vi penetrano de’ gio-
 ‘ vani loro allievi.

‘ Studiano

' lawyers ; whom general ignorance
 ' makes the despotic umpires of all
 ' private concerns ; from which their
 ' order becomes one of the most con-
 ' siderable of that small country. They
 ' talk eternally and know nothing. A
 ' glib tongue, a brazen front, a wily
 ' heart, are necessary ingredients of a
 ' Mono-mugo, or law-quack. They
 ' attract the gaping multitude, who
 ' empty their purses and bureaus into
 ' their pockets. In vain a wise prince
 ' withstood their progress ; the magic
 ' of their cant has got the better of all
 ' law. Their science is to foment the
 ' nation's taste for quarrels. The far-
 ' ther they are from knowledge, the
 ' more they affect it. They keep nu-
 ' merous libraries for spiders dens, un-
 ' brushed, unopened, unless it be now
 ' and then by a clerk or pupil, to make
 ' up some medley of chicanery.

' The

‘ Studiano i Mono-mugi le inclina-
 ‘ zioni de’ loro giudici per destramente
 ‘ fervirsene. A fine di sedurli tengono
 ‘ mille dipendenti d’ogni età, d’ogni
 ‘ sesso, e d’ogni condizione. Con vani
 ‘ pretesti escludono quelli, la cui severità
 ‘ e giustizia non sembra loro arrende-
 ‘ vole. Ricorrono alle leggi non per
 ‘ conformarsi ad esse, ma per adattarle
 ‘ alla fantasia del litigante. Se sono
 ‘ del tutto contrarie, persuadono ai giu-
 ‘ dici, ch’ essi ne sono arbitri e non ese-
 ‘ cutori. N’escludono la forza con nuo-
 ‘ ve interpretazioni, con antiche sen-
 ‘ tenze, e con autorità di tenebrofi scrit-
 ‘ tori. Ne’ loro tribunali regna confu-
 ‘ sione maggiore, che non fu nella torre
 ‘ di Babello. La nazione può dirsi ri-
 ‘ tornata nel primitivo caos; è involta
 ‘ in garbugli, discordie, e disordini.
 ‘ Il giusto si confonde coll’ iniquo.
 ‘ L’inganno e le frodi trovano sicuro a-
 ‘ filo, e l’innocenza ostinati persecu-
 ‘ tori.

‘ Faticano

' The Mono-mugi endeavour to
 ' make the most of their judges, by
 ' carefully studying their temper and
 ' inclinations. To seduce them they
 ' employ numberless dependents of all
 ' age, sex, and condition. Under vain
 ' pretences they exclude those from
 ' whose severity and justice they expect
 ' no favour. They quote the law
 ' merely to distort it for their client:
 ' if it happens to be unmanageable, they
 ' persuade the judge that he is its um-
 ' pire, not its minister; and the stub-
 ' born nerve they cut with new inter-
 ' pretations, antiquated sentences, and
 ' umbratile authorities. The confusion
 ' of Babel was plain sense to their be-
 ' spattered harangues. Chaos is come
 ' again, and drowns the nation in a ge-
 ' neral hubbub. Right and wrong
 ' shake hands: fraud and imposture
 ' dress in the garb of innocence.

' The

‘ Faticano più quì i torchi, che al-
 ‘ trove l’incudi. Per ogni minimo pi-
 ‘ ato, all’ istante escono più voluminosi
 ‘ tomi. I Mono-mugi non pubblicano
 ‘ scrittura, in cui non si dicano delle
 ‘ ingiurie, e non si facciano degli amari
 ‘ moteggi. La personalità degli autori
 ‘ occupa gran parte de’ loro scritti.

‘ Hanno i Mono-mugi rinun-
 ‘ ciato alla propria ragione. Non
 ‘ pensano, che con capo altrui. Tutt’
 ‘ i loro ragionamenti si riducono ad un
 ‘ esatta numerazione di autorità e anti-
 ‘ che decisioni. Con questi fallaci ar-
 ‘ gomenti, adattabili a tutt’ i capricci
 ‘ umani, rendono inaccessibile il sen-
 ‘ tiero della verità. Che un giudice
 ‘ ignorante, ed un cavilloso e venale
 ‘ legista abbiano travagliato i loro con-
 ‘ temporanei, sembra un male soppor-
 ‘ tabile : è la massima delle assurdità,
 ‘ che le loro ingiuste sentenze, e le loro
 ‘ strane interpretazioni escano per nostra
 ‘ opera trionfanti dall’ obbligo per tor-
 ‘ mentare l’età future.

‘ I Cadì

‘ The press is the restless anvil of this
 ‘ country. Folios appear for a straw.
 ‘ Every pamphlet the Mono-mugi pub-
 ‘ lish is filled with jeers and scandal. To
 ‘ tear each other to pieces is their main
 ‘ argument.

‘ The Mono-mugi no longer pro-
 ‘ fess common sense. They think with
 ‘ the heads of others. Their reasons
 ‘ are mere catalogues of authorities and
 ‘ rusty decisions. With rubbish easily
 ‘ adapted to all human whims they
 ‘ block up each avenue to truth. That
 ‘ an ignorant judge and a venal cavilling
 ‘ lawyer should have power to madden
 ‘ their contemporaries, may appear a
 ‘ supportable evil: but it is the most
 ‘ glaring of absurdities, that their per-
 ‘ jured sentences and wild interpreta-
 ‘ tions, triumphant over oblivion, should
 ‘ by our own means be propagated to
 ‘ blast posterity.

‘ A Musulman

‘ I Cadì fanno pensare i Musulmani
 ‘ come effi vogliono. Se uno ha torto,
 ‘ basta ch’ eglino dicano che la ragione
 ‘ è dal suo canto, tutti ne sono convinti.
 ‘ I Muzimbasi sono i maggiori increduli
 ‘ e Pirronisti del mondo. Appena i
 ‘ magistrati profferiscono una sentenza,
 ‘ che da ambe le parti si decanta per in-
 ‘ giusta : i Mono-mugi fanno l’estremo
 ‘ di lor possa per annullarla. Non vi è
 ‘ cosa più incerta della proprietà de’
 ‘ beni. Le cause si giudicano infinità
 ‘ di volte ; hanno il privilegio di essere
 ‘ immortali. Se per lunghezza di
 ‘ tempo escono dalla memoria degli uo-
 ‘ mini, e sono in certa maniera estinte ;
 ‘ subito si dà loro una nuova vita.
 ‘ Quali stranezze non produce la fot-
 ‘ tigliezza legale ? Misera quella na-
 ‘ zione, che vi è soggetta !

‘ Essendo stata inventata una nuova
 ‘ scienza per distinguere le vere carte
 ‘ antiche dalle false ed apocrife, i Mono-
 ‘ mugi l’hanno abbracciata con molta
 ‘ avidità. Avvezzi a tutto falsificare, a-
 ‘ busano

‘ A Musulman thinks as his Cadi
 ‘ pleases. If he be in the wrong, it is
 ‘ enough for the Cadi to say he is right :
 ‘ nobody has any doubts about it. But
 ‘ the Muzimbas are a race of sceptics.
 ‘ A sentence is hardly pronounced by
 ‘ the magistrates, but both parties agree
 ‘ to damn it : the Mono-mugi strain
 ‘ their utmost power to annul it. A-
 ‘ mongst them nothing is more preca-
 ‘ rious than private property. A cause
 ‘ is brought on and repeated an infinity
 ‘ of times : their lawsuits have the pri-
 ‘ vilege of being everlasting : if by sub-
 ‘ sisting time immemorial they at last
 ‘ drop from memory, and become in
 ‘ some measure extinct, they are imme-
 ‘ diately revived. What extravagance
 ‘ is foreign to law ? What wretches
 ‘ the nation enslaved by it !

‘ The Mono-mugi have seized
 ‘ with great eagerness on the new-
 ‘ invented science of verifying titles,
 ‘ of distinguishing the legitimate an-
 ‘ cient from the false and factitious
 ‘ ones : but, trained up to falsi-
 ‘ fying,

' busano delle regole di essa; danno
 ' per supposte le carte le più legittime.
 ' Coteſta nuova arte ne' tribunali de'
 ' Muzimbas ha prodotti mali non mi-
 ' nori ai cagionati nelle guerre dall' in-
 ' venzione della polvere.

' Per rendere testimonianza al vero,
 ' confesso avere trovato de' Mono-mugi
 ' ſaggi, oneſti, ed eruditi, ma disprez-
 ' zati e mendici. La più grande in-
 ' giuſtizia, che una nazione poſſa fare a
 ' chi ha ſacrificato con profitto la ſua
 ' vita ad una ſcienza utile, è negargli
 ' quell' appoggi, ch' egli ha dritto di
 ' aspettarne.*

* Queſta allegoria riguarda gli avvocati di Na-
 poli.

CONCLUSIONE.

‘fying, they only abuse its rules, by
 ‘giving the most authentic titles for
 ‘spurious. Thus this new method pro-
 ‘duces in the courts of the Muzimbas
 ‘evils not inferior to those occasioned in
 ‘war by the invention of gunpowder.

‘I have however, to speak facts, met
 ‘with Mono-mugi wise, honest, and
 ‘even learned, but they were despised
 ‘and beggars. The most flagrant in-
 ‘justice a nation can inflict on him who
 ‘has with success dedicated his life to
 ‘an useful science, is to refuse him that
 ‘support which he has a right to ex-
 ‘pect.’*

* It is for the learned to determine whether this long and spirited allegory of the Neapolitan lawyers has a sting merely local. From its declamatory rage, however, I should suspect that the author was a lawyer himself, wise, honest, learned, despised, and a beggar; or that he collected his materials during some law-suit, which at last he lost by the superior dexterity of the serjeant employed by his antagonist.

M

THE



CONCLUSIONE.

DI molte altre virtù resterebbe a ragionare. Se avessi dovuto dire di tutte, avrei preso il partito di tacere. Basta aver dimostrato la necessità di premiarle secondo il loro merito. Pare, che fino dalla tomba Bruto ancora sdegnoso gridi, che la virtù è stata finora un nome vano, una serva della fortuna.

Tempo è, che le fatiche de' virtuosi sacrificate alla ricca indolenza godano i frutti loro dovuti. Succeda omai alle tante ingiustizie un avviamento al bene. Già sento la voce della natura applaudirmi con dolce fremito. Rivolgete, benefici monarchi di Europa, tutta la vostra paterna cura all' esatta distribuzione delle ricompense. Il vostro esempio avrà più forza, che la debola voce
di



T H E

CONCLUSION.

THE catalogue of virtues is far from being exhausted in this treatise: but I should have preferred a total silence to the task of treating on all. I am content with having demonstrated the necessity of rewarding them according to their merits. Still I fancy to hear Brutus cry indignant from his grave, ‘Virtue! thy name is vain; thou art the slave of fortune!’

— It is time the labours of the virtuous, sacrificed to wealthy indolence, should reap their well-earned profits. May, henceforward, justice atone for their wrongs. Already the voice of applauding nature thrills through my ravished ear — Be just, ye better monarchs of Europe. Let merit determine reward.

M 2

Your

di un oscuro filosofo. La ragione non ha da se sola quel calor necessario per persuadere le verità le più palpabili. Quando da voi non si stimeranno gli uomini per talenti o attributi frivoli, ma per qualità reali, i virtuosi non resteranno negletti, tutti renderanno loro il dovuto omaggio.

La legge* con cui gl' imperatori Romani trattavano come sacrilegio il dubitare del merito di quelli ch' essi innalzavano agl' impieghi, fu una testimonianza del loro potere dispotico resa all' obbligo che hanno i principi di scegliere i meritevoli. Al solo vedere Corbulone nel governo dell' Armenia sotto Nerone, Roma fu piena di allegrezza, perchè pareva aperta la porta alla virtù †. Alorchè il merito ha qualche valore, si ha migliore opinione del suo stato, e si tende a maggior perfezione. Se i premj incomincino

* Cod. *lib. 9. tit. 29. De crimine sacrilegii, lib. 2.*

† Tacito, *Annali, lib. 2.*

Your example will have more strength than the feeble voice of an obscure philosopher. Reason alone has not the fire that inspires with action. If by you men are taught not to value themselves upon trifles, real merit shall rise to dignity; shall receive its due homage from mankind.

The law * by which the roman emperours punished, as guilty of sacrilege, all who dared to doubt the public merit of their favourites, was a despotic evidence for the duty by which princes are bound to employ the best. When, under Nero, Corbulo was installed governour of Armenia, all Rome rejoiced because then they thought the gates of reward open to virtue. † Whenever the public respect merit, it rises in importance, and aims at perfection.

* Cod. lib. 9. tit. 29. De crimine sacrilegii, lib. 2.

† Taciti Annal. lib. 13.

incomincino ad agire nella loro sfera, col giro di brevi giorni si troverà il loro prodotto molto maraviglioso. Diceva Anacarfi, ed una verità diceva chiara e luminosa, che quello è il più felice stato, ove la precedenza si misuri colla virtù.



F

perfection. If rewards were to act in their respective spheres, their effect would be as instantaneous as astonishing. Anacharsis said, and spoke a clear and luminous truth, that the happiest state is that where preferment is distributed by virtue.

